



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

2024

Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria anual
2024

Euska
Kultu
Mund



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ura.

ura.

lura.

Aurkibidea

ÍNDICE



- 01 Sarrera 6**
Introducción
- 02 2024ko jarduera 12**
Actividad 2024
- Literatura eta itzulpengintza 13**
Literatura y traducción
- Arte eszenikoak 21**
Artes escénicas
- Zinema eta ikus-entzunezkoak 26**
Cine y audiovisuales
- Musika 30**
Música
- Arte plastikoak eta ikusizkoak 37**
Artes plásticas y visuales
- Euskal kultura kanpoan zabaltzeko beste ekimen batzuk 42**
Otras actividades para la difusión exterior de la cultura vasca
- Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 44**
Estudios vascos y fomento del euskera
- 03 Kultur diplomazia 66**
Diplomacia cultural
- 04 Komunikazioa 72**
Comunicación
- 05 Kudeaketa eta baliabideak 80**
Gestión y recursos

01

Sarrera

**Euskara.
Kultura.
Mundura.**

INTRODUCCIÓN

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua.



Sarrera

2024. urteak ziklo baten amaiera markatu du, 2021-2024 aldirako aurreikusitako lan-ildo estrategikoetan definitu zen zikloarena. Eta benetan uste dut lortu dugula, ez bakarrik helburu horiei erantzutea, eta, beraz, euskal nortasuna kulturaren eta euskararen bidez ambizio handiagoz erakustea, baita lan egiteko modu bat finkatzea ere, aukera berriak garatzeko agertoki emankorra eskaintzen duena.

Gure lan egiteko modua **koordinazioan eta lankidetzan** oinarritzen dela azpimarratuko nuke, bai erakunde arteko eremuan, bai tokiko eta atzerriko erakunde kultural eta akademikoekin ditugun harremanetan eta proiektuetan. Eta, jakina, kultura-sortzaileen eta, oro har, ezagutzaren hedapenaren zerbitzura gauden neurrian.

Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendari nagusia.

Irene Larraza, Directora general de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua.



INTRODUCCIÓN

El año 2024 ha marcado el final de un ciclo, definido en las líneas estratégicas de trabajo previstas para el periodo 2021-2024. Y sinceramente creo que hemos conseguido, no sólo responder a esos objetivos, y por tanto mostrar más ambiciosamente la identidad vasca a través de la cultura y el euskera, sino también consagrar una manera de trabajar que plantea un escenario favorable para el desarrollo de nuevas oportunidades.

Destacaría nuestro modo de entender nuestro trabajo sobre los conceptos de **coordinación y la colaboración**, tanto en el ámbito interinstitucional como en nuestras relaciones y proyectos conjuntos con entidades culturales y académicas locales y del extranjero. Y por supuesto en la medida en que somos un recurso al servicio de los sectores, los/las creadores/as culturales y de la difusión del conocimiento en general.

Lau urte hauetan, **kualitatiboki hazten** jarraitu dugu. Zentzu horretan, esate baterako 2023ko lan-eskaintza publikoaren prozesua amaitu dugu, eta horri esker, langileen behin-behinekotasuna erabat ezabatu dugu.

Horrez gain, **euskararen nazioarteko irakaskuntzarako** gure sarearen aldeko apustua egiten jarraitu dugu -17 herrialdeko Euskal Etxeetan eta mundu osoko 36 unibertsitatetan-, irakasleen etengabeko prestakuntza eta euskara atzerrian egiazatzeko proben antolaketa barne. 2024an, gainera, 2020tik euskara irakasle izateko trebatzen ari diren Argentina, Uruguai eta Txiletik etorritako 18 laguntzako barnetegi bat prestatu dugu Euskadin. Eta talde berri bat sortu dugu, euskara transmititzen jarraitzeko irakasle bihurtu nahi dutenen kanpoko ikasle berrientzat.

Esparru akademikoan baita ere ikerketa sustatzearen eta euskal ikasketetara hurbiltzearen aldeko apustua egiten jarraitu dugu nazioarteko gure 12 unibertsitate katedratan, eta CONICETeko Amale Artetxe Katedra Buenos Aireseko San Martín Unibertsitatean eraman dugu.

Zalantzarik gabe, gure akademikoak eta sortzaileak dira munduan euskal nortasuna azaltzeko eta erakusteko ahotsik egokienak. Horregatik, mugikortasuna laguntzeko dugun deialdien irisgarritasunari eutsi diogu. Eta euskal literaturaren nazioarteko itzulpena eta zabalkundea bultzatzen jarraitu dugu, Basque. Books. proiektuaren baitan. Guztira, euskaraz idatzitako 23 lanen itzulpena lagundu dugu, arabierara, amharera, grekerara, armenierara, polonierara edo mazedoniera bezalako hizkuntzetara, aurki plazaratuko direnak.

Beste konstante bat munduan antolatutako **Euskal Leihoak** izan dira, Etxeparek jaialdi eta programazio entzutetsuekin elkarlanean sortuak. Aurten 72 programa izan dira, eta horien artean nabarmentzekoak dira Bogotako (Kolonbia) Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo antzokian hiru antzerki eta musika konpainia, Txileko Santiago a Mil jaialdiko kale antzerkia edo, literaturaren esparruan, Guadalajarako (Mexiko) Nazioarteko Liburu Azokan euskal partaidetza garrantzitsua eta Euskal Leihoa Madrilgo Festival Eñe jaialdian. Horrez gain, Iratxe Jaio eta Klaas van Gorkumek Sidneyko Biurtekoan parte hartu ahal izan zuten, arte biurtekoetan eta erreferentziazko nazioarteko ekitaldietan gure artisten presentzia sustatzen duen Zabal programari esker.

En estos cuatro años hemos seguido empeñándonos en **crecer cualitativamente**. En este sentido hemos culminado, por ejemplo, el proceso de la oferta pública de empleo de 2023, gracias a la cual hemos eliminado en su totalidad la temporalidad de la plantilla.

Además hemos seguido apostando por nuestra **red de enseñanza internacional del euskera** -en las Euskal Etxeak de 17 países y 36 universidades de todo el mundo-, incluyendo la formación continua del profesorado y la organización de pruebas de acreditación del euskera en el exterior, que hemos llevado también hasta Buenos Aires. Y en 2024 hemos completado además nuestro programa formativo con un barnetegi en Euskadi para 18 personas procedentes de Argentina, Uruguay y Chile que se están formando desde 2020 para ser profesores de euskera. Y hemos creado un nuevo grupo de estudiantes de euskera en el exterior que desean convertirse en docentes para seguir transmitiendo la lengua.

Y también en el ámbito académico hemos seguido apostando por la promoción de la investigación y el acercamiento a los estudios vascos en nuestras 12 cátedras universitarias internacionales, y hemos trasladado la Cátedra Amale Artetxe del CONICET a la Universidad San Martín, en Buenos Aires.

Sin duda nuestros/as académicos/as y nuestros/as creadores/as son las voces más autorizadas para explicar y mostrar la identidad vasca en el mundo. Por eso hemos mantenido el carácter accesible de nuestras convocatorias de ayudas a la movilidad. Y hemos seguido impulsando la traducción y la difusión internacional de la literatura vasca en el marco del proyecto Basque. Books., apoyando un total de 23 obras escritas en euskera que se han visto traducidas en 2024 a lenguas como el árabe, el amárico, el griego, el armenio, el polaco o el macedonio, y que en breve serán publicadas.

Otra constante son las **Ventanas Vascas** en el mundo, creadas por Etxepare en colaboración con festivales y programaciones de prestigio. Este año han sido hasta 72 programas, entre los que destaca la presencia de tres compañías escénicas y de música en el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo de Bogotá (Colombia), el teatro de calle en Santiago a Mil (Chile) o, en el ámbito de la literatura, la importante participación vasca en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México) y la Ventana Vasca en el Festival Eñe de Madrid. Además, fruto de nuestro programa Zabal, que promueve la presencia de nuestros/as artistas en bienales de arte y eventos de referencia, Iratxe Jaio y Klaas van Gorkum pudieron participar en la Bienal de Sidney.

2024a Institutuak Leuven-en antolatu duen 'Euskal Herria eta Flandria Artean' nazioarteko kongresuaren urtea ere izanda, Flandria-Euskadi (Vlaanderen – Baskeland) programari amaiera emanez. Ekimen horrek 43 kultura-ekintza sustatu ditu guztira (jardunaldiak, egoitza artistikoak, kontzertuak, emanaldiak, erakusketak, filmen proiektzioak, hitzaldiak...), Etxepare Euskal Institutuak eta Flanders Art Institutek sustatutako aldebiko 13 proiekturen bidez.

Eta, **kultura-diplomaziaren** esparruan dugun rolaz jabetuta, beste kultura-institutu batzuekin kontrastea eta baterako jarduerak sustatzen jarraitu dugu, bai Estatuan, bai EUNIC Europako Kultura Institutu Nazionalen Elkartearen baitan.

Eta hori guztia **ingurune digitalean** aurrera egiten jarraitzeko dugun betebeharra ahaztu gabe, prestakuntzan zein komunikazio-helburuetan eraginkorrak izateko; horrela, publikoen segmentazioa hobetu dugu, bai eta eduki digital berriak merkaturatu, hala nola Basque. podcasta.

Izan ere, Etxepare Euskal Institutuak eskura dituen baliabide guztiak erabili behar ditu konektore funtzioa optimizatzeko, gure herria munduarekin harremanetan jartzeko.

Kultura gure identitate askotariko eta garaikidearen islarik sofistikatuen delako. Kolektiboa eta guztiz partekagarria den nortasunarena.

Irene Larraza Aizpurua
Etxepare Euskal Institutuko zuzendari nagusia

2024 ha sido también el año del congreso internacional 'Arte de ultramar entre Flandes y el País Vasco', organizado por el instituto en Lovaina, con el que ha culminado el programa Flandes-Euskadi (Vlaanderen – Baskeland). Una iniciativa que ha promovido un total de 43 acciones culturales (jornadas, residencias artísticas, conciertos, actuaciones, exposiciones, proyecciones de películas, conferencias...) a través de en 13 proyectos bilaterales promovidos por Etxepare Euskal Institutua y Flanders Art Institute.

Y, conscientes de nuestro rol en materia de **diplomacia cultural**, hemos seguido promoviendo el contraste y las actividades conjuntas con otros institutos culturales, tanto en el ámbito estatal, así como en el marco de EUNIC, la Asociación Europea de Institutos Nacionales de Cultura.

Todo ello lo hemos hecho sin perder de vista la obligación de seguir avanzando en el **entorno digital**, para poder ser más efectivos en nuestros fines formativos y de comunicación; así, hemos mejorado la segmentación por públicos y hemos lanzado nuevos contenidos digitales, como el podcast Basque.

Porque Etxepare Euskal Institutua debe utilizar todos los medios a su alcance para optimizar su función de conector, de herramienta para relacionar nuestro país con el mundo. Porque la cultura constituye el reflejo más sofisticado de nuestra identidad, diversa y contemporánea. Una identidad colectiva y perfectamente transferible.

Irene Larraza Aizpurua
Directora general de Etxepare Euskal Institutua

Urtea zenbakitan

El año en cifras

521 

AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN
Apariciones en medios de comunicación

44 

KULTUR JARDUERA
SARE AKADEMIKOAN
Actividades culturales
en la red académica



1.415

IKASLE
alumnos/as

12 

UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



35

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos

65 SUSTATUTAKO
PROIEKTU
**Proyectos
promovidos**



372 JARDUERA
Actividades

1.953

IKASLE EUSKAL ETXEETAN
Alumnos/as en centros vascos



23

LIBURU ITZULPEN LAGUNDU DIRA
Traducciones de libros subvencionadas

162

ONURADUN IZAN DITUZTE
MUGIKORTASUNERAKO
DIRULAGUNTZEK

**Beneficiarios/as de ayudas
a la movilidad**

02

2024ko jarduera

ACTIVIDAD 2024

Argazkia: Festival Eñe.



2024ko jarduera

Actividad 2024

Literatura eta itzulpengintza Literatura y traducción

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutuak euskal idazleen parte hartzea sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional, Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.

Euskal leihoak

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2024. urtean euskal literatura ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneeetan egon da:

Wiersze w mieście **EUNIC**

Varsovia, 2024.05.06-06.02
Itziar Ugarte

Thessaloniki Book Fair

Tesalonika, 2024.05.16-19
Leire Bilbao

Vil-la Joana egoitza

Bartzelona, 2024.05.27-06.17
Mikel Ayllon

Miłosz Festival

Krakovia, 2024.06.30-07.07
Castillo Suarez

Transpoesie **EUNIC**

Brusela, 2024.09.26-28
Harkaitz Cano

1863 Residencia Literaria

A Coruña, 2024.11.01-30
Bertol Arrieta

Hay Arequipa

Arequipa, 2024.11.07-10
Iban Zaldua

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Sektoreko hainbat elkarte profesionalekin bideratutako akordioen bidez, euskal literatura, itzulpengintza eta ilustrazioa ordezkaturik egon dira nazioarteko hainbat sare eta topagunetan.

Bologna Children's Book Fair

Bologna, 2024.04.08-11
Euskal Irudigileak

56th International Writers for Peace Meeting

Online, 2024.04.16-18
Euskal PEN Kluba

Ilustropia

Bogota, 2024.04.24-28
Euskal Irudigileak

Ventanas vascas

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2024 la literatura vasca ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

Festival Ñ

Madril, 2024.11.09-12.01
Katixa Agirre, Eider Rodriguez, Nerea Ibarzabal, Harkaitz Cano, Borja Cobeaga, Isabel Cadenas Cañón, Izaskun Gracia Quintana, Olatz Salvador, Eneko Sagardoy

Miami Book Fair

Miami, 2024.11.17-24
Patxi Zubizarreta

LAF - Poetry translation workshop

Ty Newydd, 2024.11.22-24
Beatriz Chivite

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2024.11.30-12.08
Arantxa Urretabizkaia, Kirmen Uribe, Karmele Jaio, Bernardo Atxaga, Katixa Agirre

Abrapalabra

Madril, 2024.12.10-15
Juan Kruz Igerabide

Presencia en foros internacionales

La literatura, ilustración y traducción vascas han estado representadas en diversas redes y foros internacionales gracias a los acuerdos suscritos con asociaciones profesionales del sector.

Writers in Prison Committee

Online, 2024.05.06-07
Euskal PEN Kluba

Galeusca

Palma Mallorcakoa, 2024.05.29
EIE

Translation and Linguistic Rights Committee

Inari, 2024.06.04-07
Euskal PEN Kluba

39th IBBY International Congress

Trieste, 2024.08.28-09.01
Galtzagorri

90th PEN International Congress

Oxford, 2024.09.23-27
Euskal PEN Kluba

The European Conference on Literary Translation, CEATL

Estrasburgo, 2024.10.02-04
EIZIE

Frankfurter Buchmesse

Frankfurt, 2024.10.16-20
Euskal Irudigileak

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2024.11.30-12.08
Euskal Irudigileak

AT! Literatura

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan Etxepare Euskal Institutuak bidaia-poltsak eskaintzen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzaile eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten.

AT! Literatura

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o llevando a cabo actividades similares.

AT! Literatura

AT! Literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2024	20	16	16.177,25 €	12.322,7 €	30.000 €
2023	38	33	25.113,24 €	19.144,98 €	30.000 €
2022	25	23	15.109,27 €	11.902,23 €	20.000 €

*Oharra: LAT! Literatura eta AT! Zinema dirulaguntzetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a las ayudas AT! Literatura y AT! Zinema.

	Euskararen presentzia		Presencia del euskera	
	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>	
2024	14	11	% 78,57	
2023	29	27	% 93,10	
2022	18	16	% 89	

	Joan-etorrien banaketa geografikoa							Distribución geográfica de los desplazamientos							
	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>								
2024	11	0	2	2	1	0	0								
2023	18	0	5	2	7	0	1								
2022	16	0	4	0	3	0	0								



Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria.
Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzera emateko zubi dira itzulpenak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

Etxepare – Laboral Kutxa Itzulpen Saria

2024.10.02

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen sustapen plana aintzakotzat hartuz. 2024. urteko sarituak Estibaliz Lizaso itzultzailea eta Pol·lenEdicions argitaletxea izan dira Uxue Alberdiren ‘Kontrako eztaeratik. Emakume bertsolarien testigantzak’ (‘Revers. Testimonis de dones bertsolaris’) liburua katalanera itzultzeagatik.

Euskal literatura laginen ataria – Basquebooks.eus

2024.01.25

Jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpena eta argitalpena sustatzeko helburuz euskal literatura-laginen ataria plazaratu du Etxepare Euskal Institutuak. Bertan, oraindik ingelesez edo frantsesez argitaratu ez diren euskarazko literatura-lanen pasarte edo zatiak eskaintzen dira. Batetik, AT! Itzulpena: literatura laginak deialdiaren bitartez itzuli diren testuak daude bertan. Bestetik, 2021az geroztik Euskadi Saria jaso duten euskarazko lan guztien ingelesezko edota frantsesezko laginak.

Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional.

Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa

02.10.2024

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. Este año han sido premiadas la traductora Estibaliz Lizaso y la editorial Pol·len Edicions por la traducción al catalán de ‘Kontrako eztaeratik. Emakume bertsolarien testigantzak’ (‘Revers. Testimonis de dones bertsolaris’) de la autora Uxue Alberdi.

Portal de muestras de literatura en euskera – Basquebooks.eus

2024.01.25

Etxepare Euskal Institutua ha creado un portal de muestras de literatura en euskera para impulsar la traducción y publicación de obras escritas originalmente en esta lengua. El portal ofrece un número significativo de fragmentos traducidos al inglés o francés de títulos en euskera que aún no han sido publicados en estas lenguas. Se incluyen textos que han pasado por la convocatoria AT! Itzulpena: literatura laginak y todas las obras en euskera galardonadas con el Premio Euskadi desde 2021.

AT! Itzulpena: literatura laginak

Euskarazko literatura beste hizkuntzetara itzultzea eta argitaratzea errazteko, Etxepare Euskal Institutuak AT! Itzulpena: literatura-lan deialdia sustatzen du 2021etik. Deialdi honen bidez idazle, argitaletxe edo literatura-agenteeek literatura-lan baten kapituluak edo zatiak ingelesera edo frantsesera itzultzeko finantzazioa jaso dezakete. 2024an zorzi lagin itzuli dira, sei ingelesera eta bi frantsesera.

AT! Itzulpena: literatura laginak

Para facilitar que la literatura en euskera sea traducida y publicada en otras lenguas, Etxepare Euskal Institutua impulsa desde 2021 la convocatoria AT! Itzulpena: literatura laginak con la que autores/as, editoriales o agentes literarios pueden financiar la traducción al inglés o francés de capítulos o fragmentos de una obra literaria. En 2024 se han traducido ocho muestras: seis al inglés y dos al francés.

AT! Itzulpena: literatura

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako lanenak ere, idazle horiek Euskal Autonomia Erkidegokoak badira.

AT! Itzulpena: literatura

Etxepare Euskal Institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en español escritas por autores/as de la Comunidad Autónoma Vasca.

AT! Itzulpena: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2024	33	23	90.564,26 €	59.663,41 €	63.000 €
2023	27	23	43.588,75 €	33.209,75 €	63.000 €
2022	23	17	45.534 €	34.237 €	63.000 €

Euskarazko lanak

Obras en euskera

	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2024	24	22	% 92
2023	17	16	% 94
2022	18	12	% 67

Lanaren jatorrizko hizkuntza		Lengua original de la obra
	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano
2024	22	1
2023	16	7
2022	12	5

Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza		Lengua de partida de la traducción	
	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2024	10	10	3
2023	10	12	1
2022	8	9	0

Itzulpenaren xede hizkuntza		Lengua de destino de la traducción	
	Gaztelania Castellano	Ingelesa Inglés	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2024	6	1	16
2023	1	0	22
2022	3	1	13

Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

Proyectos de literatura y traducción

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2024	6	13

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2024	4	0	12	2	1	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2024	39	
2023	43	
2022	35	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Arte eszenikoak

Artes escénicas

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzen ditu euskararen lurraldetik kanpo. Horretarako hainbat erakunde eta jaialdirekin lankidetzak hitzarmenak sinatu ditu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak bermatzeko. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jasotzen dituzte nazioarteko boretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua apoya la exhibición de propuestas escénicas fuera del territorio del euskera, con el fin de dar visibilidad a creadores/as y sus obras. Con ese fin, el Instituto cuenta con acuerdos de colaboración con festivales y otras entidades para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, ofrece ayudas para que compañías vascas lleven a cabo giras internacionales y temporadas de teatro.



'Ay! Ya!', Macarena Recuerda Shepherd.
Argazkia: Tristan Pérez Martín

Euskal leihoak

Festival Santiago a Mil

Santiago, 2024.01.11-20
Deabru Beltzak, 'Suzko danborrak'

Teatro Regio di Parma

Parma, 2024.02.17
Iratxe Ansa & Igor Bacovich, 'Rhapsody in blue'

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogotá

2024.04.26-27

Kulunka Teatro, 'André & Dorine'

2024.08.06-07

Led Silhouette, 'Los Perros'

2024.08.8

Alos Quartet

Festival Internacional de Teatro y

Artes de Calle de Valladolid

Valladolid, 2024.05.15-20

Ganso & Cia, 'Welcome & Sorry'

Trapu Zaharra, 'Dale Ramón'

Orain Bi, 'Mute'

Maitane Sarralde, 'Des^nuda'

Festitim

Matanzas, 2024.05.15-25

Ostomila, 'Baleazaleak'

So Festival

Skegness, 2024.06.14-16

Barre Taldea, 'Nau Now Nau'

Rojo Telón, 'Transir'

Orain - Bi Zirko Teatro, 'Mute'

Passage Festival

Helsingor, 2024.07.31-08.03

Barre Taldea, 'Nau Now Nau'

Rojo Telón, 'Transir'

Ventanas vascas

Festival dos Canais

Aveiro, 2024.07.18-30

Maitane Sarralde, 'Madre perla'

Maite Guevara, 'Susto'

Cielo Raso, 'Reset'

NiMú, 'Jacuzzi'

Tramakatraka, 'Matraka ma non troppo'

Edinburgh Festival Fringe - Dance Base

Edinburgo, 2024.08.06-11

Macarena Recuerda Shepherd, 'The Watching Machine'

Fest'Arts

Libourne, 2024.08.08-10

Qabalum, 'La medida que nos hace dividir'

Lokke, 'Doppelganger'

Internationale Tanzmesse

Dusseldorf, 2024.08.28-31

Macarena Recuerda Shepherd, 'Ay! Ya!'

Fira Tárrega

Tarrega, 2024.09.05-08

Mama Crea, 'Desiderata'

Trapu Zaharra, 'Dale Ramón'

Maite Guevara, 'Susto'

Festival de Otoño

Madril, 2024.11.15-16

Kukai Dantza, 'Yarin'

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarte) eta Dantzaz Konpainiarekin sinatutako hitzarmenen bidez, eragile hauek nazioarteko hainbat foroetan hartu dute parte euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingelesera eta frantsesera itzultzeko laguntza eman du Institutuak nazioarteko topaketetan erabili dadin.

Internationale Tanzmesse

Dusseldorf, 2024.08.28-31

Basque. Performing Arts. - ADDE

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpainia para que participen en foros internacionales con el fin de promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, el Instituto ha concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica ADDE para su utilización en encuentros internacionales.

Arte eszenikoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes escénicas

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2024	3	12

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2024	4	1	6	1	3	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2024	88	
2023	80	
2022	100	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Antzerkia

AT! Euskal kultura kanpoan zabatzeko laguntzen baitan Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen lurraldetik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

AT! Antzerkia

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede ayudas para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas de teatro fuera del territorio del euskera.

AT! Antzerkia

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2024	58	44	216.086 €	161.089 €	148.000 €
2023	54	46	252.438 €	164.297 €	148.000 €
2022	80	57	207.290 €	159.744 €	136.000 €

Antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa***Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro***

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2024	29	2	11	1	1	0	0
2023	26	3	12	0	3	1	1
2022	44	2	7	0	4	0	0

*Oharra: jasotako eskaeretakoz batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2024	398
2023	387
2022	310

AT! Dantza

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen lurraldetik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

AT! Dantza

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede ayudas para que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones fuera del territorio del euskera.

AT! Dantza

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2024	19	14	88.728 €	61.923 €	82.000 €
2023	23	21	104.572 €	83.933 €	82.000 €
2022	33	27	101.427 €	77.062 €	81.000 €

Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa*

Distribución geográfica de las giras y temporadas de danza subvencionadas*

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2024	5	3	7	1	1	2	0
2023	8	1	9	2	0	0	1
2022	13	4	9	0	0	0	1
2021	14	4	8	0	1	0	1

*Oharra: jasotako eskaeretakoz batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2024	120
2023	200
2022	149

Zinema eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal zinemari eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin, ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco.



Fenêtre Basque, Festival du Cinéma Espagnol de Nantes.
Argazkia: Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Euskal leihoak

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2024. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneeetan ikusi ahal izan dira:

Anima International Festival Brussels

Brusela, 2024.03.03
'Europa', Ekain Irigoien

Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2024.03.22-04.01
'Chinas', Arantxa Echevarria; 'Sobre todo de noche', Victor Iriarte; 'Zinzindurrunkarratz', Oskar Alegria; 'Upon Entry', Alejandro Rojas & Juan Sebastián Vasquez; 'El rey de la semana', David Pérez Sañudo; '20.000 especies de abejas', Estibaliz Urresola; 'Robot Dreams', Pablo Berger; 'Las chicas están bien', Itsaso Arana; 'Negu hurbilak', Negu Kolektiboa; 'Una vida no tan simple', Félix Viscarret; 'Arnasa betean', Bertha Gaztelumendi & Rosa Zufía; 'Arrebato', Ivan Zulueta; 'La semana del asesino', Eloy de la Iglesia; 'Un día más con vida', Raúl de la Fuente; 'La mujer ilustrada', Isabel Herguera; 'Prioridades', Tamara Lucarini Cortés; 'El aprendiz', Raúl Campos; 'Deadly Draw', Nitya Lopez Saitua; 'Ximinoa', Itziar Leemans

Cycle Fermin Muguruza

Brusela, 2024.06.06-09
'Black is Beltza'; 'Bidasoa 2018-2023'; 'Black is Beltza 2 Ainhoa'

Festival de la Ville de Québec

Québec, 2024.09.11-15
'Kusikozu', Aitor Irulegi Lopez; 'Semana 12', Isabel Delclaux, 'La mujer ilustrada', Isabel Herguera; 'Ximinoa', Itziar Leemans; 'The Third Notebook', Lur Olaizola Lizarralde

Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu. 2024an, 80tik gora zinema jaialditan proiektatu dira Kimuak-eko film laburrak.

Ventanas vascas

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2024 se han podido ver cine vasco en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

London Spanish Film Festival

Londres, 2024.09.15-19
'El sueño de la sultana', Isabel Herguera; 'Arnasa betean', Bertha Gaztelumendi & Rosa Zufía; 'Negu hurbilak', Negu Kolektiboa

Baskisches Filmfestival

Berlin, 2024.11.15-17
'Zinzindurrunkarratz', Oskar Alegria; 'Bolante baten historia', Iban Toledo; 'Bidasoa 2018-2023', Fermin Muguruza

Festival Internacional de Cine de Viña del Mar

Viña del Mar, 2024.11.24-26
'Las buenas compañías', Silvia Munt

NYC Basque Film Festival

New York, 2024.12.03-05
'Tasio', Montxo Armendariz; 'Loreak', Jon Garaño & Jose Mari Goenaga; 'Handia', Jon Garaño & Jose Mari Goenaga

Ciclo de Cine Vasco

Viña del Mar, 2024.12.03-17
'Bizkarsoro', Josu Martínez; 'El Vasco', Jabi Elortegi; 'Cinco Lobitos', Alauda Ruiz de Azua

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional. En 2024 los cortometrajes de Kimuak se han proyectado en más de 80 festivales.

Zinema eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2024	1	8

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*		
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2024	1	1	4	1	1	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de las obras promocionadas en los proyectos		
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2024	14	15	4	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2024	115	
2023	100	
2022	51	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan gardubera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Zinema

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan Etxepare Euskal Institutuak bidaia-poltsak eskaintzen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten.

AT! Zinema

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales.

AT! Zinema

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2024	14	10	6.599 €	5.425 €	30.000 €
2023	22	17	15.852 €	11.893 €	30.000 €
2022	15	12	10.522 €	5.571 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia

Presencia del euskera

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2024	6	6	% 100
2023	6	6	% 100
2022	7	6	% 86

Joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2024	2	2	6	0	0	0	0
2023	3	3	6	3	1	1	0
2022	6	0	5	1	0	0	0

Musika

Música

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartzea sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialdietan euskararen lurraldean egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu euskal taldeei musika birak egin eta kontzertuak emateko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos/as vascos/as en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música creada en el territorio del euskera. Ofrecemos también subvenciones para ayudar a grupos de música en sus giras y conciertos.



Ezezez taldearen showcase-a BIMEn.

Showcase de Ezezez en BIME.

Argazkia: BIME

Euskal leihoak

Hainbat kultur eragilerekin egindako akordioen bidez, 2024. urtean euskararen lurraldean sortutako musika ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan entzuteko aukera egon da:

Eurosonic

Groningen, 2024.01.17-19
Divorce From New York

Ensemble Kuraia FLANDRIA-EUSKADI

Gante, 2024.04.21
Ensemble Kuraia

BIME Bogotá

Bogota, 2024.05.08-11
Izaro

Cubadisco

Habana, 2024.05.14-17
Kantu Berri Bat Gara

China International Chorus Festival

Beijing, 2024.07.15-19
Suhar Korua

Basking Beat&Bite

Helsinki + Tampere, 2024.08.29-31
Janus Lester, Nøgen, Zea Mays

Ventanas vascas

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2024 la música creada en el territorio del euskera se ha podido escuchar presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

Korrontzi - Bira Flandrian FLANDRIA-EUSKADI

Heuvelland + Belsele, 2024.08.29-31
Korrontzi

MMVV

Vic, 2024.09.18-21
Gorka Urbizu, Mikel Azpiroz

Zikló

Bartzelona, 2024.09.28-11.23
Asier Gogortza, Ibon RG, Joseba Sarrionandia, Jokin Urain, Santi Eizaguirre, Ezezez, Maitetxu Mia, Yogurinha Borova, Ruper Ordorika, Anari, Maialen Lujanbio, Yoko Ona, Ainhoa Marzol, Olatz Salvador, Antton Telleria

SUNS Europe

Udine, 2024.10-11-19
Niña Coyote eta Chico Tornado, MICE

BIME Bilbao

Bilbo, 2024.10.29-31
Ezezez, La Furia, Montana

Festival Aita Donostia

Madril, 2024.12.23
Josu Okiñena, Easo Abesbatza Mistoa

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua.

Amorante

Gandia, 2024.01.13 (Teatre del Raval)
Oviedo, 2024.01.19 (La Salvaje)
Palencia, 2024.01.26 (Unversonoro)
Lugo, 2024.04.12 (Clavicémbalo)

Merina Gris

Pontevedra, 2024.04.20 (O Rebullon)
Burgos, 2024.04.26 (La Rúa)
Logroño, 2024.04.28 (Fundición)
Oviedo, 2024.05.04 (La Lata de Zinc)

Ezezez

Granada, 2024.09.26 (Planta Baja)
Logroño, 2024.10.03 (Fundición)
Zaragoza, 2024.10.24 (Zeta)
Oviedo, 2024.11.14 (La Salvaje)
Sevilla, 2024.11.23 (Holiday)

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua eta Musika Bulegoaren arteko lankidetzari esker, Musikagileak elkarteko kideek nazioarteko eremuan lanean jarraitzeko aukera izan dute euskal musika ezagutzera ematen eta euskal konpositoreen eta hauen musikaren sustapen eta zabalkunderako ekintzak burutuz.

Auditorio 400 – Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Madril, 2024.01.22
Isabel Urrutia,

Maison de la Culture de Japon

Paris, 2024.03.02
Zuriñe Gerenabarrena, 'Yoru no kotoba' diskoaren kontzertu-aurkezpena

Artistas en Ruta

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal.

Capsula

Lugo, 2024.09.27 (Clavicémbalo)
Bartzelona, 2024.11.01 (Upload)
Oviedo, 2024.12.06 (La Salvaje)

J Martina

Bartzelona, 2024.10.05 (Taro)
Madril, 2024.10.10 (Café La Palma)
Oviedo, 2024.12.06 (La Lata de Zinc)

Aldakan

Madril, 2024.10.05 (Tempo Club)
Oviedo, 2024.10.11 (La Salvaje)
Lugo, 2024.10.12 (Clavicémbalo)
Leon, 2024.10.13 (Black Bourbon)

Participación en foros internacionales

Gracias a la colaboración entre Etxepare Euskal Institutua y Musika Bulegoa, las personas integrantes de Musikagileak han podido seguir trabajando en el ámbito internacional dando a conocer la música vasca y llevando a cabo actividades de promoción y divulgación de compositores/as vascos/as y sus obras.

Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Paris, 2024.03.06
Isabel Urrutia, 'World Timbres Mixture'-en aurkezpena

Auditorio Nacional de Música

Madril, 2024.04.03-04
Mikel Chamizo, 'Festa' obraren estreinaldia

Conservatoire à Rayonnement Régional de Saint Etienne

Saint Etienne, 2024.04.04
Isabel Urrutia, 'World Timbres Mixture'-en aurkezpena

BKA Theatre

Berlin, 2024.04.23-24
Ramon Lazkano, Unerhörte Musikekin

Auditorio de Galicia

Konpostela, 2024.04.30-05.03
Ramon Lazkano, Galiziako Real Filharmoniarekin

Elektronik Studio

Estokolmo, 2024.05.03-18
Zuriñe Gerenabarrena

Tokyo Opera City Recital Hall

Tokio, 2024.06.26-30
Gabriel Erkoreka

Festival Messiaen

La Grave-La Mejie, 2024.07.25-29
Mikel Urquiza

Budapest Music Center

Budapest, 2024.10.10-15
Mikel Urquiza, Mikamo Central European Chamber
Orchestrarekin

Espacio Turina

Sevilla, 2024.11.15
Gabriel Erkoreka

Sariak

Musika Bulegoa Sariak - Etxepare Euskal Institutua Musika Saria

Iruñea, 2024.05.15

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da. 2024. Urtean Euskal Barrokensemble taldeak irabazi jaso du.

MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Saria

Zaragoza, 2024.04.17

Etxepare Euskal Institutuak Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN sarietan (musika independentearen sariak). 2024. urtean Izarok irabazi du 'Cerodenero' lanarengatik.

Premios

Musika Bulegoa Sariak - Premio Etxepare Euskal Institutua de música

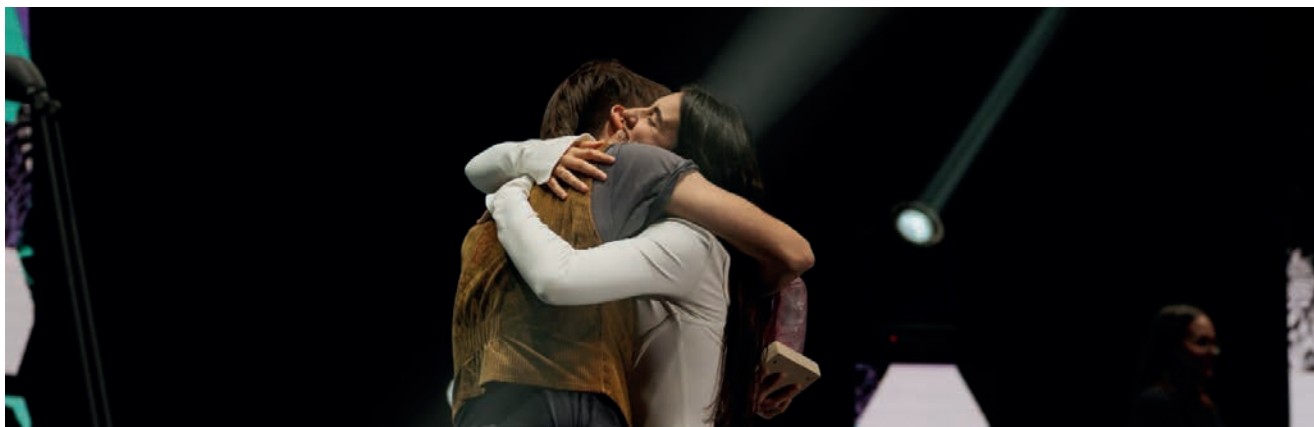
Iruñea, 15.05.2024

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a del País Vasco en materia de difusión internacional de la música vasca. En 2024 ha sido galardonado Euskal Barrokensemble.

Premios MIN - Premio al Mejor Álbum en euskera

2024.04.17, Zaragoza

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la música independiente. En 2024 la ganadora ha sido Izaro por el disco 'Cerodenero'.



Izarok Euskarazko Disko Onenaren Etxepare Euskal Institutua Saria jaso du Belako taldeko Josu Ximun Billelabeitiaren eskutik.
Izaro recibe el Premio Etxepare Euskal Institutua al Mejor Álbum en Euskera de la mano de Josu Ximun Billelabeitia (Belako).
Argazkia: Premios MIN

Musikaren alorreko proiektuak

Proyectos del área de música

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto	
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros	
2024	8		6

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2024	4	0	6	0	3	1	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza		Lengua de la obra promocionada en el proyecto				
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)		Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)		Otra lengua	Sin texto	
2024	17	3	3		0	2

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*	
2024	75		
2023	70		
2022	73		

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Musika

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak eskaintzen ditu musika talde eta bakarlariek euskararen lurraldetik kanpo birak egin eta kontzertuak eman ditzaten.

AT! Musika

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua concede ayudas para que grupos de música y solistas puedan realizar giras y ofrecer conciertos fuera del territorio del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2024	58	44	233.076 €	155.872 €	150.000 €
2023	55	39	229.552 €	166.415 €	150.000 €
2022	95	74	279.475 €	186.631 €	140.000 €

Euskarazko birak**Giras en euskera**

	Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko biren estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2024	34	26	% 76,47
2023	31	24	% 77,41
2022	37	36	% 97

	Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa				Distribución geográfica de giras musicales subvencionadas		
	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2024	151	7	51	23	7	9	1
2023	29	4	14	1	4	7	0
2022	75	13	12	5	7	1	0

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2024	282	
2023	275	
2022	377	



La Furiaren showcase-a BIMEn.
 Showcase de La Furia en BIME.
 Argazkia: BIME

Arte plastikoak eta ikusizkoak

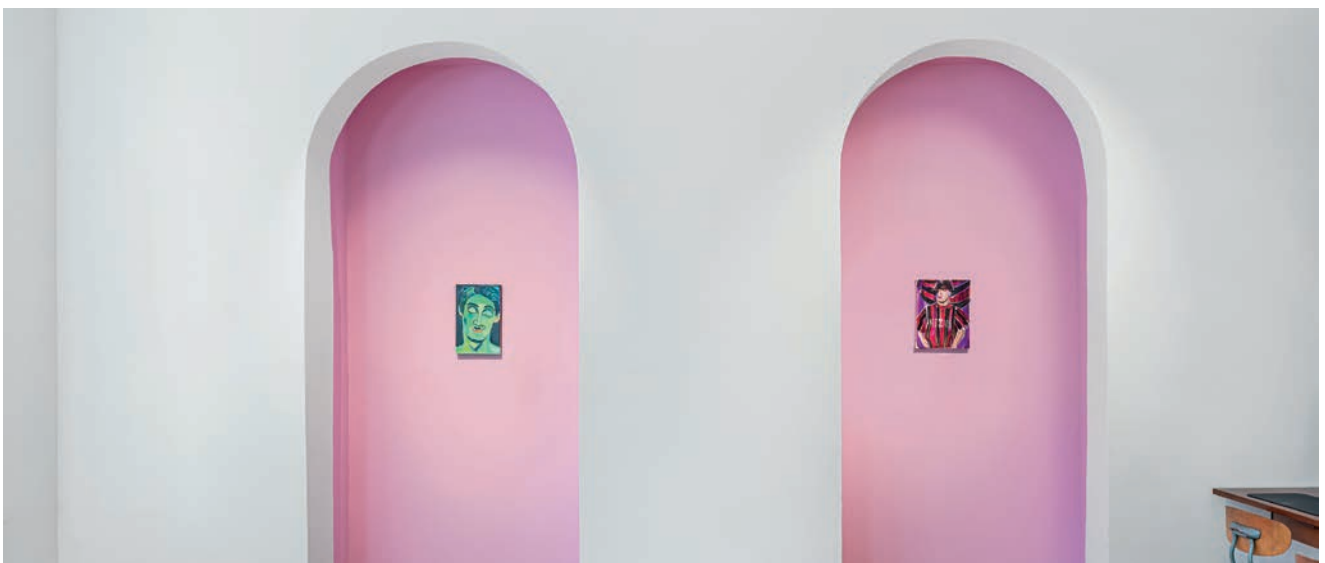
Artes plásticas y visuales

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Etxepare Euskal Institutuak euskal artisten lanen zabalkundea egiten du nazioartean. Arte garaikideko zentroetan eta erreferentziazko ekitaldietan gure artisten parte hartzea bereziki sustatzen dugu. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emanak eta egonaldi artistikoak sustatzen ditugu.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.



'Party is Over, Long Live the Party', Gala Knörr.
Pablo's Birthday gallery, New York.
Argazkia: Pablo's Birthday

Euskal leihoak

Shanghai Biennale

Shanghai, 2023.11.09-2024.03.31
Itziar Barrio, Jorge Oteiza

Biennale of Sydney

Sydney, 2024.03.09-2024.06.10
Iratxe Jaio & Klaas van Gorkum

PHotoESPAÑA

Madril, 2024.05.29-09.01
Aitor Ortiz, Begon Antón, Ixone Sádaba,
Jon Cazenave, Roberto Aguirrezabala

Ventanas vascas

Tobacco Factory

Sulaimani, 2024.09.01-10.28
Mikel Erkiaga, Viviane Straub

Morpho

Anberes, 2024.10.01-11.30
Sara Ayesa

CCA + Hospitafield

Glasgow + Arbroath, 2024.10.14-11.18
Maite Gonzalez

MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo

Buenos Aires, 2024.10.23-11.05
Iván Gómez

ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendariei euskal artearen testuingurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzeko. 2024an e-flux komisariotza eta argitalpen plataformako Juliana Halpert idazle, artista eta arte kritikariak egin du bisita Euskal Herrira.

Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas a Euskadi de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascas/os de y crear conexiones con el contexto internacional. En 2024 ha visitado el País Vasco Juliana Halpert, escritora, artista y crítica de la plataforma curatorial y de publicación e-flux.

Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2024	5	3

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2024	6	0	2	0	1	5	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2024	14	
2023	15	
2022	11	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

AT! Arte plastikoak eta ikusizkoak

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzen du artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntzen bidez.

AT! Arte plastikoak eta ikusizkoak

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal Institutua impulsa la presencia del arte vasco a nivel internacional mediante ayudas a la movilidad de artistas y comisarios/as.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2024	50	37	66.017 €	40.542 €	75.000 €
2023	55	38	61.172 €	40.307 €	75.000 €
2022	75	60	98.330 €	56.004 €	98.330 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

	Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko biren estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2024	10	9	% 90
2023	6	4	% 66,6
2022	12	12	% 100

Diruz lagundutako proiektu artistikoen banaketa geografikoa

Distribución geográfica de proyectos artísticos subvencionados

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2024	22	0	17	5	8	2	1
2023	11	0	19	1	5	3	1
2022	28	2	17	5	7	2	0

Proiektu kopurua

Número de proyectos

2024	55
2023	46
2022	60

Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para la difusión internacional de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutuak literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

AT! Euskal kultura

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzen baitan, Etxepare Euskal Institutuak dirulaguntzak eskaintzen ditu Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrira ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko. Deialdi honi esker nazioartekotzeko laguntza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

AT! Euskal kultura

En el marco de las ayudas AT! para fomentar la creación vasca en el exterior, Etxepare Euskal ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2024	24	14	46.000 €	30.000 €	30.000 €
2023	20	14	34.744 €	19.386 €	30.000 €
2022	23	11	49.322 €	25.000 €	25.000 €

Euskarazko proiektuak		Proyectos en euskera	
	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>
2024	10	10	% 100
2023	10	9	% 90
2022	8	6	% 75

	Diziplina			Disciplina			
	Literatura <i>Literatura</i>	Antzerkia <i>Teatro</i>	Dantza tradizionala <i>Danza tradicional</i>	Zinea eta ikus- entzunezkoak <i>Cine y audiovisuales</i>	Musika eta abesbatzak <i>Música y corales</i>	Hizkuntza <i>Idioma</i>	Beste bat <i>Otra</i>
2024	0	0	6	0	8	0	0
2023	0	1	4	1	6	0	2
2022	1	0	6	1	3	0	0

	Diruz lagundutako proiektuen banaketa geografikoa				Distribución geográfica de los proyectos subvencionados		
	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
2024	2	3	8	0	1	0	0
2023	6	1	6	0	1	0	0
2022	2	1	6	1	3	0	0

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2024	14	
2023	14	
2022	17	

Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y fomento del euskera

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2023-2024 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 19 herrialdeetako 35 unibertsitatek osatu dute, etai kasturtean zehar 1415 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2023-2024 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 19 países, donde se han registrado un total de 1415 matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



2022-2023 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko diruz lagundutako unibertsitateen zerrenda

Universidades destinatarias de ayudas para la docencia de estudios vascos en el curso 2022-2023

Estatua Estado	Universidad Complutense de Madrid (UCM) Universitat de Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Frantzia Francia	Université Sorbonne Nouvelle Université de Pau et des Pays de L'Adour Sorbonne Université
Erresuma Batua Reino Unido	The University of Liverpool University of Edinburgh
Irlanda Irlanda	University College Cork
Alemania Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Suitza Suiza	Universität Zürich
Italia Italia	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Università Ca' Foscari – Venezia
Polonia Polonia	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
Finlandia Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika República Checa	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
Hungaria Hungría	Eötvös Loránd University
Georgia Georgia	Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
AEB EEUU	University of California, Santa Barbara (UCSB) University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University University of California, Los Angeles (UCLA)
Kuba Cuba	Universidad de La Habana
Mexiko México	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile Chile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguay Uruguay	Universidad de la República
Japonia Japón	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal
inkasketak eskaini daitezzen dirulaguntzen bilakaeraEvolución de las ayudas para contribuir al
mantenimiento de la docencia de estudios vascos
fuera del ámbito geográfico del euskera

	2024	2023	2022
Zenbatekoa Importe	868.895 €	725.108 €	710.000 €

Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka

Evolución del número de matrículas por país

	2023-2024	2022-2023	2021-2022
Estatua Estado	60	37	33
Frantzia Francia	214	175	171
Europa Europa	507	415	405
Erresuma Batua Reino Unido	134	88	83
Irlanda Irlanda	25	19	39
Alemania Alemania	115	118	98
Suitza Suiza	23	10	-
Italia Italia	23	20	20
Polonia Polonia	96	50	72
Finlandia Finlandia	19	8	15
Txekiar Errepublika República Checa	51	79	49
Hungaria Hungría	3	7	6
Errusia Rusia	0	0	5
Georgia Georgia	18	19	18
Ipar Amerika Norteamérica	308	205	381
AEB EEUU	293	178	336
Mexiko México	15	27	45
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	267	320	396
Argentina Argentina	37	45	48
Txile Chile	147	160	219
Uruguay Uruguay	54	64	129
Kuba Cuba	29	51	0
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	59	39	17
Japonia Japón	59	39	17
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1415	1191	1403

Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jardueri esker. Orotara 44 kultur jarduera antolatu dira ikasturtean zehar.

Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. A lo largo del curso se han llevado a cabo 44 actividades culturales.

Mahai-ingurua: 'Hizkuntza gutxituak eta feminismoa: euskara, bretoiera, Antilletako kreolera, maputxea eta kitxua' - Lorea Agirre, Idurre Eskisabel, Mélanie Jouitteau, Corinne Mence-Caster, Alexia Grolleau eta Tania Romero Barrios	2024.02.29	Université Sorbonne Nouvelle (Frantzia)
Korrika jaia Bolognan	2024.03.15	Università di Bologna (Italia)
Korrika jaia Tokyon	2024.03.16	Tokyo University of Foreign Studies (Japonia)
Korrika jaia Berlinen	2024.03.16	Freie Universität (Alemania)
Korrika jaia Brnon	2024.03.16	Masarykova Univerzita (Txekia)
Korrika jaia Habanan	2024.03.16	Universidad de la Habana (Kuba)
Korrika jaia Montevideon	2024.03.16	Universidad de la República (Uruguai)
Korrika jaia Pragan	2024.03.17	Karlova Univerzita (Txekia)
Korrika jaia Poznanen	2024.03.17	Adama Mickiewiczza w Poznaniu (Polonia)
Korrika jaia Varsovian	2024.03.18	Uniwersytet Warszawski (Polonia)
Korrika jaia Santa Barbaran	2024.03.18	University of Santa Barbara (AEB)
Intorno al Corpo. Giornata Mondiale della Poesia 2024 - Beatriz Chivite eta Pol Guasch	2024.03.18	Università Ca' Foscari Venezia (Italia)
Intorno al Corpo. Giornata Mondiale della Poesia 2024 - Beatriz Chivite eta Pol Guasch	2024.03.19	Università di Bologna (Italia)
Korrika jaia Urbana-Champaignen	2024.03.20	University of Illinois at Urbana-Campaign (AEB)
Korrika jaia Edinburgon	2024.03.23	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
Literatura Topaketa - Danele Sarriugarte	2024.04.09-10	Helsingin Yliopisto (Finlandia)

Ttun, ttun, txakun'. Into Txalaparta	2024.04.15-16	University College Cork (Irlanda)
Euskalkonplu 2024: Harri-jasotze erakustaldia - Lierni Osa	2024.04.15	Universidad Complutense de Madrid (Madril)
Euskalkonplu 2024: 'Euskara eta biok' eta 'El euskera y la lingüística' hitzaldiak - Juan Carlos Moreno Cabrera	2024.04.17	Universidad Complutense de Madrid (Madril)
Literaldia jaialdiaren baitan, solasaldia - Miren Agur Meabe	2024.04.30	Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona (Bartzelona)
Gernika' murala: Cecilia Zabaleta artista txiletarrak irakurletzako ikasleekin batera egindako murala, Gernikaren bonbardaketaren harira	2024.04	Universidad de Chile / Pontificia Universidad Católica de Chile (Txile)
Sasi guztien gainetik, laino guztien azpitik'. Euskal mitologiari buruzko aurkezpenak, ipuin eta abestien bidez - Erica Liqueste	2024.04.18	Masarykova Univerzita (Txekia)
Euskal sukaldaritza ikastaroa	2024.04.29	University of Illinois at Urbana-Campaign (AEB)
'Irudi bisualak paisaiaren eta gizatasunaren arteko erlazioa komunikatzeko modu gisa' - Iratxe Fresneda	2024.05.28	Uniwersytet Warszawski (Polonia)
La Huella Vasca en La Habana: Habana Zaharrean ibilaldia, Patricia Balote Alvarez historialariak gidatuta	2024.06.28	Universidad de la Habana (Kuba)
Kongresu soziolinguistikoa - Artzai Gaspar, Mikel Gartzarena eta Ludger Mees	2024.07.11-12	Freie Universität (Alemania)
Hitzaldia - Eider Rodriguez	2024.10.03	Helsingin yliopisto (Finlandia)
Bizkarsoro: proiektzioa eta eztabaida	2024.10.04	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Mahai-ingurua: 'Buhame herria Euskal Herrian' - David Martín, Josune Muñoz eta Tamara Clavería	2024.10.17	Université Sorbonne Nouvelle (Frantzia)
Weidengo 8. itzulpen lantegia: Hizkuntza gutxituetako poeten topaketa eta itzulpen tailerra - Lizar Begoña	2024.10.29	Universität Leipzig (Alemania)
Bizkarsoro: proiektzioa eta eztabaida	2024.10.28	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
Euskararen Nazioarteko Eguna Los Angelesen: Leonis Adobe House Museum Field Trip. Miguel Leonis euskaldunaren museora txangoa	2024.11.23	University of California-Los Angeles (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna Montevideon: 'Nola goaz? Eta nora goaz?' Bi galdera desberdin euskarari begira hitzaldia online - Jon Sarasua	2024.11.28	Universidad de la República (Uruguai)
Euskararen Nazioarteko Eguna Santiagon: mintzodromoa, jokoak eta bisita gidatua Euskal Etxean	2024.11.30	Universidad de Chile / Pontificia Universidad Católica de Chile (Txile)

Euskararen Nazioarteko Eguna Brnon: 'Errementari' filmaren proiektzioa Kino Art zinean	2024.12.01	Masarykova Univerzita (Txekia)
Euskararen Nazioarteko Eguna Edinburgon	2024.12.01	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
Euskararen Nazioarteko Eguna Urbana-Champaignen: 'Paisaje soziolinguistikoa Euskal Herrian' hitzaldia - Gorka Basterretxea	2024.12.02	University of Illinois at Urbana-Campaign (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna Montevideon: 'Irati' filmaren proiektzioa	2024.12.03	Universidad de la República (Uruguai)
Euskararen Nazioarteko Eguna Poznanen: euskal mitologia eta sukaldaritza erakustaldia	2024.12.03	Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polonia)
Euskararen Nazioarteko Eguna Helsinkin: poesia tailerra - Beatriz Chivite	2024.12.04	Helsingin yliopisto (Finlandia)
Euskararen Nazioarteko Eguna Madrilgo Unibertsitate Konplutentsean: Xabier Amuriza, bertsolaritzaren enbaxadore	2024.12.04	Universidad Complutense de Madrid (Madril)
Euskararen Nazioarteko Eguna Bolonian eta Venezian: 'Bertsolari' filmaren proiektzioa eta solasaldia Eli Zaldua bertsolariarekin	2024.12.04	Università di Bologna / Università Ca' Foscari Venezia (Italia)
Euskararen Nazioarteko Eguna La Platan	2024.12.06	Universidad Nacional de la Plata (Argentina)
Euskararen Nazioarteko Eguna Berlinen: hitzaldia eta tailerra - Dylan Inglis	2024.12.10	Freie Universität (Alemania)

Prestakuntza programak eta bekek

Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekek eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

Aurten Bai barnetegia

Zornotza, 2024.02.05-03.01

Online, 2024.01.15-26

Zornotza, 2024.07.15-26

Zornontza, 2024.08.05-16

Online, 2024.07.01-12

Aurten Bai Fundazioarekin sinatutako hitzarmenari esker, Etxepare Euskal Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekek eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz. 2024an, guztira, 43 ikaslek parte hartu dute, 31k aurrez aurre parte hartu dute, eta 12k online.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIV

Donostia, 2024.07.10-11

Uztailaren 10 eta 11an antolatu da UPV/EHUren Udako Ikastaroen baitan, Donostiako Miramar jauregian. Izenburua, 'Nolako irakaslea, halako ikaslea?'. Helburuak da nazioartean edo testuinguru eleanizetan, oro har, hizkuntzak eta humanitateak (eta, zehatzago, euskara eta euskal kultura) irakasten ari direnei, edo etorkizunearan horretan ari direnei, ikasleak motibatuzko proposamenak eta tresnak aurkeztea, hizkuntza eta humanitateetako ikasleen irakaskuntzarako tresna metodologiko esanguratsuen berri ematea, eta eskolako jardunaren baitan irakasteak eta ebaluatzeak izan behar lukeen lotura estuaz ohartaraztea. 47 pertsonak hartu dute parte ikastaroan.

Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen VII. topaketa

Donostia, 2024.07.12

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da zazpigarren urtez irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2024-2025 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Residencias Aurten Bai

Zornotza, 05.02-01.03.2024

Online, 15-26.01.2024

Zornotza, 15-26.07.2024

Zornontza, 05-16.08.2024

Online, 01-12.07.2024

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco. En el año 2024, han participado un total de 43 alumnos y alumnas, 31 de forma presencial y 12 online.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIV

Donostia, 10-11.07.2024

El curso ha tenido lugar los días 10 y 11 de julio en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU en el palacio Miramar de Donostia bajo el título 'Nolako irakaslea, halako ikaslea?'. Los objetivos del curso han sido presentar propuestas y herramientas para motivar al alumnado en la enseñanza de lenguas y humanidades en general (y más concretamente al euskera y a la cultura vasca) a nivel internacional o en contextos plurilingües, así como herramientas metodológicas significativas para la enseñanza lenguas y humanidades, y concienciar sobre la estrecha relación que debería tener la enseñanza y evaluación en el marco de la actividad escolar. Al curso han asistido 47 personas.

VII Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca

Donostia, 12.07.2024

Se ha celebrado por séptimo año el encuentro de lectoras y lectores de lengua y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades de cara al curso 2023-2024.

Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa

Donostia, 2024.10.04-11.30

Ikastaroaren xedea da etorkizunean atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakatsiko duten irakasleak trebatzea. Aurten lehen aldiz 60 ordukoa izan da ikastaroa, eta hortaz, 6ECTSko balioa izan du. Orotara 33 ikasle matriculatu dira.

Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntza

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean. 2024. urtean guztira bi master amaierako lan lagundu dira.

Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero

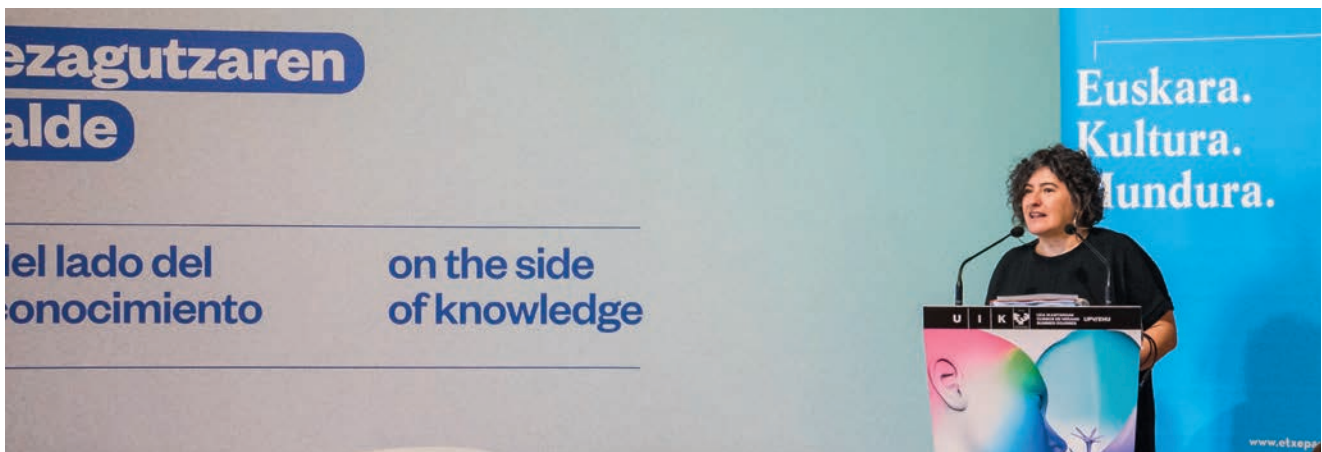
Donostia, 04.10-30.11.2024

El objetivo del curso es formar al profesorado que en el futuro impartirá euskera y cultura vasca en universidades extranjeras. Este año por primera vez el curso ha sido de 60 horas, por lo que ha tenido un valor de 6ECTS. En total se han matriculado 33 personas.

Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua y cultura vasca entre estudiantes de doctorados

Todo el año

Con este programa de ayudas se promocionan Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Master y trabajos de investigación a presentar en foros internacionales, realizados por estudiantes que en los últimos tres años han estudiado euskera y/o cultura vasca en la red de doctorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el objeto de estudio sea euskera o la cultura vasca. En el año 2024 se han ayudado dos trabajos de fin de master.



Bikaintasuna Euskal Ikasketetan udako ikastaroa.

Curso de verano Bikaintasuna Euskal Ikasketetan.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abian honezkero, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero.

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.



Euskal ikasketen katedrak

Cátedras de estudios vascos

Alemania
Alemania

Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Universität)

Erresuma Batua
Reino Unido

Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)
Alan R. King katedra (University of Wales Trinity Saint David)

Frantzia
Francia

Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)

AEB
EEUU

Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University)
Bernardo Atxaga katedra (City University of New York)
Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno)
William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst)
Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)
Frank Bidart katedra (California State University, Bakersfield)

Kanada
Canadá

Elvira Zipitria katedra (McGill University)

Argentina
Argentina

Amale Artetxe Katedra (CONICET)

Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2024	2023	2022
Guztira Total	63.687 €	60.892 €	58.049 €

Programa akademikoak: 2024. urtea

Programas académicos: año 2024

Eloise Garmendia Bieter Katedra

Boise State University, 2024.03.14-31

Irakasle gonbidatua: Larraitz Ariznabarreta

‘Diasporako harmoniak: Trantsizioko euskal folkloreak eta tradizioen berri ematea’ izenburuko ikerketa landu du.

Unibertsitatean hainbat klase eta hitzaldi eman ditu: ‘Gender is the Might’ eta ‘Diasporic Harmonies: Traditions in Transition’.

Manuel Irujo Katedra

University of Liverpool, 2024.03.17

Irakasle gonbidatua: David Rio

Hitzaldia: ‘Robert Laxalt eta euskal erbestea: ikuspegi amerikarra’.

Koldo Mitxelena Katedra

University of Chicago, 2024.03.19-05.16

Irakasle gonbidatua: Amaia Elizalde Estenaga

‘Errepresioa, erresilientzia eta genero-politika euskal kulturaren memorian’ tailerra.

Apirilak 10: ‘Zentsura-makinen engranajeak argialetxeen munduan’ hitzaldia

Maiatzak 1: mahai-ingurua. Amaia Elizalde eta Javier Aparicio. Hispaniar eremuko argitalpen-industriari eta kultura-politikei buruzko azken gogoetak, hizkuntza gutxituetako literaturen egoerari arreta berezia jarriz.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter

Boise State University, 14-31.03.2024

Profesora invitada: Larraitz Ariznabarreta

Ha trabajado en la investigación ‘Diasporako harmoniak: Trantsizioko euskal folkloreak eta tradizioen berri ematea’

Ha impartido varias clases y conferencias en la Universidad: ‘Gender is the Might’ y ‘Diasporic Harmonies: Traditions in Transition’.

Cátedra Manuel Irujo

University of Liverpool, 17.03.2024

Profesor invitado: David Rio

Conferencia: ‘Robert Laxalt y el exilio vasco: una visión americana’.

Cátedra Koldo Mitxelena

University of Chicago, 19.03-16.05.2024

Profesora invitada: Amaia Elizalde Estenaga

Taller ‘Represión, resiliencia y política de género en la memoria de la cultura vasca’

10 de abril: conferencia ‘Los engranajes de las máquinas de censura en el mundo editorial’

1 de mayo: mesa redonda. Amaia Elizalde y Javier Aparicio. Reflexiones sobre la industria editorial y las políticas culturales en el ámbito hispano, con especial atención a la situación de las literaturas en lenguas minoritarias

Eduardo Chillida Katedra

Johann Wolfgang Goethe Universität Frankfurt
2024.04.05-06.17

Irakasle gonbidatua: Maite Garbayo

Ekainak 15: 'Materialismo berriaren hastapenak'

Ekainak 17: Itziar Okariz artistarekin tailerra

Ekainak 19: 'Poner el cuerpo. Performancea eta materialtasuna'. 'Performancea komisariatzen'.

Ekainak 22: 'Ixiptlah eta irudiaren kontzeptio indigena eta aurre-hispanikoa'. 'Zamatzen duten emakumeak. Artistak eta irudiak Espainiako Gerra Zibilean'

Programatik kanpo, Eduardo Chillida katedraren baitan, Carmiña Doval ikerlariak hitzaldi irekia eman du ekainaren 15ean, 'Ordenaren geometriak: Estrategia formalak Eduardo Chillidaren konposizio-hizkuntzan' bere liburuan oinarrituta.

2024.09.24-29

Field trip Euskal Herrira.

Irailak 24: Bilboko Arte Ederren museora bisita

Irailak 25: EHUko Artearen Historia Doktorego ikasleekin mintegia

Irailak 26: Tabakalera 'Lugar de encuentros' erakusketara bisita

Irailak 27: Chillida Lekura bisita. Oteiza Museora bisita

Irailak 28: Artium Museora bisita eta euskal artista eta komisarioekin bilkura.

Frank Bidart katedra

California State University Bakersfield, 2024.05.16-06.06

Irakasle gonbidatua: Mikel Otxoteko

Egonaldi artistikoa 'Janari hura' proiektua garatzeko. Proiektua euskal gastronomiak Kern lurraldean (Kalifornia, AEB) duen eraginari buruzko ikus-entzunezko pieza bat izango da; ikerketa artistiko, gastronomiko eta antropologiko batean oinarritutako bideo sorta.

Jean Haritschelhar Katedra

Université Bordeaux Montaigne, 2024.05.23

Irakasle gonbidatua Patrick Cabanel.

Frantziar Errepublikak euskarari eta euskal kulturari buruz dituen kultur politikak eztabaidagai.

Cátedra Eduardo Chillida (Universidad Johann Wolfgang Goethe, Frankfurt, Alemania)

Johann Wolfgang Goethe Universität Frankfurt
04.05-17.06.2024

Profesora invitada: Maite Garbayo

15 de junio: 'Introducción al nuevo materialismo'

17 de junio: taller con la artista Itziar Okariz

19 de junio: 'Poner el cuerpo. Performance y materialidad'. 'Comisariando la performance'.

22 de junio: 'Ixiptlah y la concepción indígena y prehispánica de la imagen'. 'Mujeres que cargan. Artistas e imágenes en la Guerra Civil española'.

Fuera del programa, en dentro de la Cátedra Eduardo Chillida, la investigadora Carmiña Doval ha impartido una conferencia el 15 de junio, abierta al público y basada en su libro 'Geometrías del orden: Estrategias formales en el lenguaje compositivo de Eduardo Chillida'.

24-29.09.2024

Field trip al País Vasco.

24 de septiembre: visita al Museo de Bellas Artes de Bilbao

25 de septiembre: seminario con estudiantes de Doctorado en Historia del Arte de la UPV/EHU

26 de septiembre: visita a la exposición 'Lugar de encuentros' en Tabakalera

27 de septiembre: visita a Chillida Leku. Visita al Museo Oteiza

28 de septiembre: visita al Museo Artium y reunión con artistas y comisarios vascos

Cátedra Frank Bidart

California State University Bakersfield, 16.05-06.06.2024

Profesor invitado: Mikel Otxoteko

Estancia artística para el desarrollo del proyecto 'Janari hura'. El proyecto consistirá en una pieza audiovisual sobre la influencia de la gastronomía vasca en el territorio de Kern (California, EEUU); una serie de vídeos basados en una investigación artística, gastronómica y antropológica.

Cátedra Jean Haritschelhar

Université Bordeaux Montaigne, 23.05.2024

Profesor invitado Patrick Cabanel.

Debate sobre las políticas culturales de la República Francesa sobre el euskera y la cultura vasca.

Jon Bilbao Katedra

University of Nevada, Reno, 2024.09.12-19

Gonbidatua: Katrin Alberdi

Reno Tahoe International Art Show-ren programaren baitan, irailaren 14an, Nestor Basterretxea eta Renorekin izan duen lotura hizpide izan dituen mahainguru batean hartu du parte Alberdik. Irailaren 16an hitzaldia eman du Nevada Reno Unibertsitatean Nestor Basterretxearen artelanen errestaurazioari buruz.

Bernardo Atxaga Katedra

City University of New York, 2024.10.07-10

Irakasle gonbidatua: Miren Gutierrez Almazor

(Deustuko Unibertsitatea). Tailerra: 1. eguna: 'Zer da diskurtso erresistente antifeminista?'; 2. eguna: 'Generoko kalte algoritmikoak'; 3. eguna: 'Generoari buruzko desinformazioa', 4. eguna: 'Diskurtso sexista komunikabideetan eta kirolean'. Hitzaldia: 'Erresistentzia antifeministak: ikuspegi bat Euskal Herritik'.

Elbira Zipitria Katedra

Mc Gill University, 2024.10.07-10.21

Irakasle gonbidatua: Aitor Zuberogoitia

Urriak 8: 'Ethical cities' eta 'The Basque Language and the City: Seeking a Driving Force'

Urriak 11: 'Cooperation, social transformation and transdisciplinarity in an urban context: A Story About the Mondragon Group, the Bilbao AS Fabrik Campus and the Global Digital Humanities BA degree'

Urriak 18: 'Digital Humanities for Urban Transformation'.

Alan R. King Katedra

University of Wales Trinity Saint David, 2024.10.10-11.28

Irakasle gonbidatua: Mikel Gartziaarena

Ikerketa egonaldia. Masterreko ikasleei klasea; soziolinguistika workshopa; euskara klaseak ikerlari eta irakasleei.

Urriak 24: Galeseko Liburutegi Nazionalean hitzaldi irekia: 'Pre- and in-service teachers' language attitudes towards Basque'.

Cátedra Jon Bilbao

Universidad de Nevada, Reno, 12-19.09.2024

Invitada: Katrin Alberdi

Alberdi ha participado en una mesa redonda sobre Néstor Basterretxea y su vinculación con Reno el 14 de septiembre en el marco del programa del Reno Tahoe International Art Show. El 16 de septiembre ha ofrecido una conferencia en la Universidad Nevada Reno sobre la restauración de las obras de Néstor Basterretxea.

Cátedra Bernardo Atxaga

City University of New York, 07-10.10.2025

Profesora invitada: Miren Gutierrez Almazor (Universidad de Deusto).

Taller: Día 1: '¿Qué es un discurso resistente antifeminista?'; Día 2: 'Daños algorítmicos de género'; Día 3: 'Desinformación sobre el género', Día 4: 'El discurso sexista en los medios de comunicación y en el deporte'. Conferencia: 'Resistencias antifeministas: una visión desde el País Vasco'.

Cátedra Elbira Zipitria

Mc Gill University, 07-21.10.2024

Profesor invitado: Aitor Zuberogoitia

8 de octubre: 'Ethical cities' y 'The Basque Language and the City: Seeking a Driving Force'

11 de octubre: 'Cooperation, social transformation and transdisciplinarity in an urban context: A Story About the Mondragon Group, the Bilbao AS Fabrik Campus and the Global Digital Humanities BA degree'

18 de octubre: 'Digital Humanities for Urban Transformation'.

Cátedra Alan R. King

University of Wales Trinity Saint David, 10.10-28.11.2024

Profesor invitado: Mikel Gartziaarena

Estancia de investigación. Clase a alumnado del máster; workshop sobre sociolingüística; clases de euskera a personal investigador y profesorado.

24 de octubre: conferencia abierta en la Biblioteca Nacional de Gales. 'Pre- and in-service teachers' language attitudes towards Basque'.

Amale Artetxe Katedra

Universidad Nacional de San Martín, 2024.11.04-08

Irakasle gonbidatua: Peio Agirre.

Ikastaroa: 'Modernidades singulares y vanguardias vernáculas. Néstor Basterretxea y el arte vasco internacional del siglo XX y XI'

Azaroak 7: Hitzaldia: 'Néstor Basterretxea. Las raíces argentinas de un artista vasco'

Azaroak 8: Hitzaldia 'Néstor Basterretxea. Vida y obra de un artista vasco'.

Cátedra Amale Artetxe

Universidad Nacional de San Martín Técnicas,
04-08.11.2024

Profesor invitado: Peio Agirre.

Curso: 'Modernidades singulares y vanguardias vernáculas. Néstor Basterretxea y el arte vasco internacional del siglo XX y XI'

7 de noviembre: conferencia 'Néstor Basterretxea. Las raíces argentinas de un artista vasco'

8 de noviembre: conferencia 'Néstor Basterretxea. Vida y obra de un artista vasco'.



Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa Donostiako San Telmo Museoan.

Encuentro de lectores/as de euskera y cultura vasca en San Telmo Museoa, San Sebastián.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia da munduko Euskal Etxeetan eta, ondorioz, euskal diasporan, euskara hiztunak irabaztea. Euskal Etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko eta indartzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean. Urte batzuk geroago, mundu osora zabaldu eta Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institutuak kudeatzen du programa. Besteak beste, tokian tokiko irakasleak trebatzen ditu efektu biderkatzailea eragiteko asmoz. Horretarako, euskarazko eskolak bideratzen dira, formakuntza pedagogikoa eta ikas/irakas-materiala. Irakasleen trebakuntzaren parte dira nazioartean zein Euskal Herrian eskaintzen diren barnetegiak eta topaketak.

Sortu zenetik, Euskara Munduaneko helburuei heltzeko asmoz, material didaktiko propioa diseinatu eta ekoiztu da. Gaur egun, C1 mailara arteko baliabideez gain, hainbat liburuxka ere badaude, jarduera espezifikoen bitartez (dantza eta musa, alegia) euskal komunitatea euskarara hurbil dadin.

Euskara Munduan

El objetivo principal del programa Euskara Munduan es ganar vascoparlantes en las Euskal Etxeak de todo el mundo y, en consecuencia, en la diáspora vasca. Hunde sus raíces en el proyecto Argentinan Euskaraz, surgida en 1990 para recuperar y reforzar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak de ese país. Años más tarde, la iniciativa se abrió a todo el mundo y pasando a denominarse Euskara Munduan.

Desde 2018 el programa está gestionado por el Etxepare Euskal Institutua. Uno de sus ejes principales consiste en la capacitación del profesorado local para producir un efecto multiplicador. Para ello se imparten clases en euskera y formación pedagógica, y se elabora material didáctico. Forman parte del itinerario formativo del profesorado los barnetegis y encuentros que llevan a cabo tanto a nivel internacional como en el País Vasco.

Desde su creación, con el objetivo de abordar los objetivos de Euskara Munduan, se ha diseñado y producido material didáctico propio. En la actualidad, además de recursos hasta el nivel C1, existen publicaciones para acercar a la comunidad vasca al euskera a través de actividades específicas como la danza o el mus.



2023-2024 ikasturtean euskara irakasteko diruz lagundutako euskal etxeen zerrenda
Listado de euskal etxeak subvencionadas para impartir clases de euskera en el curso 2023-2024
Estatua
Estado

Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona)
 Madrilgo Euskal Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madril)
 Centro Vasco Navarro Laurak Bat (Valentzia)
 Centro Vasco Gure Txoko (Valladolid)
 Euskal Etxea Artea (Palma de Mallorca)

Frantzia
Francia

Pariseko Eskual Etxea (Paris)
 Lagunt eta Maita Euskal Etxea (Paue)
 Bordeleko Eskualdunen Bilzarra (Bordele)

Belgika
Bélgica

Bruselako Euskal Etxea (Brusela)

Alemania
Alemania

Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturverein E.V. (Berlin)

Erresuma Batua
Reino Unido

London Basque Society Euskal Elkartea (Londres)

Argentina
Argentina

F.E.V.A. Federación de Entidades Vasco Argentinas
 Centro Vasco Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes)
 Centro Vasco Gure Txokoa (Azul)
 Unión Vasca (Bahía Blanca)
 Euskaltzaleak (Buenos Aires)
 Eusketxe (Buenos Aires)
 Centro Laurak Bat (Buenos Aires)
 Asociación Cultural Gerora (Córdoba)
 Bascos de la Confluencia (Confluencia)
 Centro Vasco Etorritakoengatik (Puerto Madryn)
 Askatasunaren Bidea (San Miguel)
 Centro Vasco (General Belgrano)
 Centro Vasco Eusko Aterpea (General Rodríguez)
 Centro Vasco (La Plata)
 Centro Vasco Anaitasuna (Maipu)
 Centro Vasco Denak Bat (Mar del Plata)
 Centro Vasco Denak Bat (Mendoza)
 Centro Basko Lagun Onak (Pergamino)
 Centro Vasco Euskal Jatorri (Posadas)
 Centro Vasco Euskal Etxea (San Nicolás)
 Centro Vasco Zelaiko Euskal Etxea (Santa Rosa)
 Centro Vasco Argentino Gure Etxea (Tandil)
 Centro Vasco Hiru Erreka (Tres Arroyos)
 Centro Vasco Aberri Etxea (Viedma)
 Centro Vasco Euzko Etxea (Villa María)
 Centro Vasco Zingirako Euskaldunak (Chascomus)
 Centro Vasco-Francés (Buenos Aires)
 Asociación Euskal Etxea (Comodoro Rivadavia)
 Baskos de la Confluencia (Neuquén)
 Centro Vasco Toki Eder (José C. Paz)
 Centro Vasco Euzko Alkartasuna (Macachín)
 Centro Vasco Eusko Etxea (Necochea)
 Centro Vasco Zazpirak Bat (Rosario)

Uruguay Uruguai	F.I.V.U. Federación de Instituciones Vascas de Uruguay Ibai Ondoko Etxea (Carmelo) San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo) Centro Euskaro (Montevideo) Centro Vasco Euskal Erria (Montevideo) Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)
Txile Chile	Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso (Viña del Mar) Colectividad Vasca de Chile (Santiago) Eusko Etxea Casa Vasca de Santiago de Chile (Santiago)
Kolonbia Colombia	Fundación Centro de la Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Antioquia)
Brasil Brasil	Eusko Brasildar Etxea Casa Vasca Brasileira (Sao Paulo) Centro Vasco Euskal Etxea (Sao Paulo)
Peru Perú	Euskal Etxea de Lima
Mexiko México	Centro Vasco de Mexico A.C. (Mexiko Hiria)
AEB EEUU	N.A.B.O. North American Basque Organization, I.N.C. Boise Basque Centre (Boise) San Francisco Basque Cultural Center, Inc. (San Francisco) Seattle Euskal Etxea (Seattle) Txoko Ona, Inc (Homedale) Ontario Basque Club, Inc. (Oregon) Mendiko Euskaldun Cluba (Gardnerville, NV) Reno Zazpiak bat (Reno, NV) Basque Museum Cultural Center (Boise, ID)
Kanada Canadá	Euskaldunak Association des Basques Du Quebec (Montreal)
Australia Australia	Gure Txoko Basque Club, I.N.C. (Sydney)

Euskara Munduan programara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas al programa Euskara Munduan

	2024	2023	2022
Guztira Total	320.000 €	290.000 €	290.371,50€

Ikasle kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de estudiantes por país		
	2023-2024	2022-2023	2021-2022
Estatua Estado	356	363	350
Frantzia Francia	284	189	183
Europa Europa	105	107	119
Erresuma Batua Reino Unido	42	24	20
Alemania Alemania	34	24	24
Italia Italia	0	40	56
Belgika Bélgica	29	19	19
Ipar Amerika Norteamérica	247	145	184
AEB EEUU	172	80	113
Kanada Canadá	29	21	17
Mexiko México	46	44	54
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	939	832	866
Argentina Argentina	712	519	590
Txile Chile	55	56	52
Uruguai Uruguay	98	117	105
Kuba Cuba	0	15	10
Brasil Brasil	30	88	85
Kolonia Colombia	0	14	14
Peru Perú	33	23	10
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	22	11	11
Australia Australia	22	11	11
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1953	1679	1866

Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan

2023-2024 ikasturtean zehar euskara klaseak eman dira munduko 67 euskal etxetan, 15 herrialdetan.

Enseñanza del euskera en los centros vascos

En el curso 2023-2024 se han impartido clases de euskera en 67 centros vascos de 15 países.

	2023-2024	2022-2023	2021-2022
Euskara eskolak Clases de euskera	67 euskal etxe 67 centros vascos	52 euskal etxe 52 centros vascos	64 euskal etxe 64 centros vascos
	1953 ikasle 1953 almunos/as	1636 ikasle 1636 almunos/as	1679 ikasle 1679 almunos/as

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko.

Irakasle formakuntza barnetegiak

San Nicolás, 2024.01.13-20
Buenos Aires, 2024.07.12-19

Bi barnetegi antolatu dira Argentinan Hego Amerikako euskal etxeetako irakasleak trebatzeko. Lehenbizikoan 15 pertsonak hartu dute parte, eta bigarrean 20k.

Europako irakasleen topaketa

Berlín, 2024.10.11-12

Europako euskal etxeetako irakasleei baliabide didaktikoen inguruko prestakuntza eskaini eta haien arteko koordinazioa indartzeko helburua du topaketa honek. ‘Nola indartu mintzamen saioak erabiltzen ditugun materialetan’ izan du gai nagusi eta, besteak beste, Ingura, HABEren euskara ikasteko online tresna, aurkeztu da.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística.

Barnetegis de formación de profesorado

San Nicolás, 13-20.01.2024
Buenos Aires, 12-19.07.2024

Se han organizado sendos barnetegis (cursos intensivos de inmersión lingüística) para formar al profesorado de los centros vascos de Sudamérica. En el primero han participado 15 personas y en el segundo 20.

Encuentro de Profesores/as de Europa

Berlín, 11-12.10.2024

El objetivo de este encuentro es reforzar la coordinación y ofrecer formación en recursos didácticos al profesorado de los centros vascos de Europa. El tema principal ha sido ‘Cómo reforzar las sesiones de conversación en los materiales que utilizamos’ y, entre otras cosas, se ha presentado Ingura, la herramienta online para aprender euskera de HABE.

Euskararen sustapena

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko, izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Euskararen Nazioarteko Eguna

2024.12.03

Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Etxepare Euskal Institutuak sustatzen dituen mundu osoko euskal etxeetan, eta euskara eta euskal kulturako Irakurletzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dira abenduan zehar.

Klasikoen irakurketa jarraitua

Bilbo, 2023.06.08

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 16. edizioan Miren Agur Meaberen 'Kristalezko begi bat' irakurri da.

Irakurle Kluba

Bartzelona, urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2023-2024 ikasturtean, ondorengo eleberrien inguruan jardun dira: 'Una volta al món' ('Munduari bira eman zion ontzia'), Joseba Sarrionandia; 'Revolució i viure' ('Iraultza eta bizi'), Mikel Antza; 'La trastienda' ('Dendaostekoak'), Uxue Alberdi; 'Coses que no t'havia d'explicar' ('Sekula kontatu behar ez nizekizun gauzak'), Iban Zaldua; 'Quan els focs s'encenen' ('Suak pizten direnean'), Mikel Soto; 'Quema de huesos' ('Hezurren erretura'), Miren Agur Meabe eta 'Ainhoa: Black is beltza II', Fermin Muguruza.

Fomento del euskera

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Día Internacional del Euskera

03.12.2024

Con motivo del Día Internacional del Euskera, durante el mes de diciembre, los centros vascos que cuentan con la colaboración de Etxepare Euskal Institutua y universidades con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado actividades, conferencias y celebraciones.

Lectura Continuada de Clásicos

Bilbao, 03.06.2022

En la 16ª edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza todos los años se ha leído 'Kristalezko begi bat', de Miren Agur Meabe.

Club de Lectura

Barcelona, a lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, organizamos un club de lectura de literatura vasca. En el curso 2023-2024 se ha conversado en torno a los siguientes títulos: 'Una volta al món' ('Munduari bira eman zion ontzia'), Joseba Sarrionandia; 'Revolució i viure' ('Iraultza eta bizi'), Mikel Antza; 'La trastienda' ('Dendaostekoak'), Uxue Alberdi; 'Coses que no t'havia d'explicar' ('Sekula kontatu behar ez nizekizun gauzak'), Iban Zaldua; 'Quan els focs s'encenen' ('Suak pizten direnean'), Mikel Soto; 'Quema de huesos' ('Hezurren erretura'), Miren Agur Meabe eta 'Ainhoa: Black is beltza II', Fermin Muguruza.

Euskararen egiaztatze probak

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atzerrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Madrilen, Bartzelonan eta Buenos Airesen egin dira, eta guztira 163 ikaslek eman dute izena.

Pruebas de nivel de euskera

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística para quienes estudian euskera fuera del País Vasco. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid, Barcelona y Buenos Aires con un total de 163 personas inscritas.

Bartzelona		Madril		Buenos Aires	
Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados	Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados	Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados
B.1- 1	B.1- 1	B.1- 10	B.1- 5	B.1-9	B1.1-6
B.2- 8	B.2- 3	B.2- 27	B.2- 13	B.2-8	B.2-5
C.1- 24	C.1- 10	C.1- 55	C.1- 19	C.1-7	C.1-4
C.2- 6	C.2- 2	C.2- 8	C.2- 0		
39	16	100	37	24	15

AT! Euskal kultura kanpoan zabaltzeko laguntzak

Ayudas para fomentar la creación vasca en el exterior

AT! ITZULPENA: LITERATURA



23

ITZULPEN
Traducciones

AT! LITERATURA



16

LITERATURA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción
de la literatura

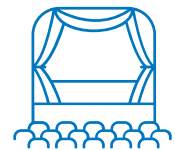
AT! ANTZERKIA

44



ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro

398



EMANALDI
Actuaciones

AT! DANTZA



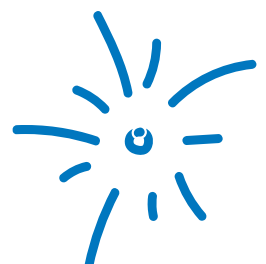
14

DANTZA
KONPAINIA
Compañías
de danza



120

EMANALDI
Actuaciones



-AT! ZINEMA-

10 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

-AT! MUSIKA-

44

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos

282



KONTZERTU
Conciertos

-AT! ARTE PLASTIKOAK
ETA IKUSIZKOAK-

55



JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

37



ARTISTA
Artistas

-AT! EUSKAL KULTURA-

14



EGITASMO
Proyectos

14



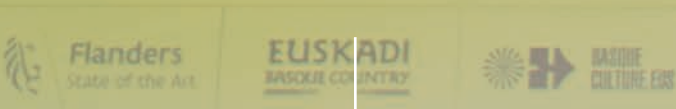
EMANALDI
Actuaciones

VLAANDEREN

03

BASKI

Kultur diplomazia



DIPLOMACIA CULTURAL

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua.

Kultur diplomazia

Diplomacia cultural

Euskal sortzaile eta kultur eragile adina euskal kultur enbaxadore dago munduan barrena. Eta denon ekarpena ezinbestekoa da existitzen garela adierazteko, berezko nortasuna eta kultura duen herri bat hemen dagoela erakusteko, eta kultura hori naturaltasunez besteekin elkarrizketan jartzeko.

Zentzu horretan uste dugu Etxepare Euskal Institutuaren lanak ekarpen garrantzitsua egiten diola kultur diplomaziari; lagungarria dela herrien arteko elkar ezagutza eta ulermena sustatzeko, eta nazioarteko harremanak kulturaren eta hizkuntzaren bitartez eraikitzeke. Kulturak ordezkatzeko gaituelako, eta kulturaren bitartez bestelako mugak gainditzen ditugulako. Horretarako sortu zen Etxepare Euskal Institutua, eta horri esker gaintitu dezakegulako hizkuntza gutxituen eremua, eta estatuto nahiz Europako osoko institutuekin ere buruz buru lanean jardun.

Hay tantos creadores/as y agentes culturales como embajadores/as de la cultura vasca por el mundo. Y la aportación de todas esas personas es imprescindible para mostrar que existimos, para expresar que aquí hay un pueblo con identidad y cultura propias, y para poner esa cultura en diálogo con las demás con naturalidad.

En este sentido, creemos que el trabajo de Etxepare Euskal Institutua contribuye de manera importante a la diplomacia cultural, a fomentar el conocimiento y el entendimiento entre los pueblos y a construir relaciones internacionales a través de la cultura y la lengua. Porque la cultura nos representa y a través de ella superamos otras fronteras. Para ello se creó Etxepare Euskal Institutua, y gracias a ello podemos superar el ámbito de las lenguas minoritarias y trabajar en estrecha relación con institutos de estado y de toda Europa.

Kultur Konexioak

Etxepare Euskal Institutuak kulturen arteko elkarrizketa sustatzen du Kultur Konexioen bidez. Euskadirentzat estrategikotzat identifikatutako lurraldeetan kultur dimentsioa txertatzen dugu, herri horiekin harreman iraunkorrak bideratzea, sortzaileen eta kultur eragileen artean zubi berriak eraikitzea eta eremu kultural eta akademikoan hartu-emana sustatzea xede.

Vlaanderen – Baskenland (#FlenBasque)

Aurreko urteetako ildoari jarraituz, 2024an diziplina anitzetako proiektu berriak gehitu eta garatu dira egitasmo honen baitan, hala nola, Binded Bodies, ‘Unity in diversity? Culture, heritage and identity in Europe’ konferentzia, Korrontzi taldearen bira, Vertical Visions, Flenbasque Contemporary Music Exchange, Fermin Muguruzaren filmen zikloa edota ‘Euskal Herria eta Flandria artean’ kongresua.

Conexiones Culturales

Etxepare Euskal Institutua promueve el diálogo intercultural a través de las Conexiones Culturales. Incorporamos la dimensión cultural en los territorios identificados como estratégicos para Euskadi, con el objetivo de propiciar relaciones duraderas con estos pueblos, construir nuevos puentes entre creadores/as y agentes culturales y fomentar intercambios en el ámbito cultural y académico.

Vlaanderen – Baskenland (#FlenBasque)

Siguiendo la línea de los últimos años, en 2024 se han incorporado y desarrollado nuevos proyectos multidisciplinares en el marco de este proyecto, como Binded Bodies, la conferencia ‘Unity in diversity? Culture, heritage and identity in Europe’, la gira del grupo Korrontzi, Vertical Visions, Flenbasque Contemporary Music Exchange, el ciclo de películas de Fermin Muguruza o el congreso ‘Arte de ultramar entre Flandes y el País Vasco’.



Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlana

2024. urtean zehar Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin elkarlanean aritu gara hainbat kultur egitasmo ekoizteko.

EUROPA

Euskadiren Europar Batasuneko Ordezkaritzarekin elkarlanean eta EUNIC (European Union National Institutes for Culture) sareko Bruselako klusterraren baitan Transpoesie jaialdia sustatu dugu. Harkaitz Canok hartu du parte bertan, Europa osoko hainbat idazlerekin batera.

ESTATU BATUAK

Euskadiren Estatu Batuetako Ordezkaritzarekin elkarlanean, Etxepare Euskal Institutuak euskal kultura eta sorkuntza ezagutzera emateko hainbat ekintza burutu ditu, hala nola, NYC Basque Film Festival jaialdia edota EUNIC (European Union National Institutes for Culture) sareko New Yorkeko klusterraren baitan Hizkuntzen Europako Eguna ospatzeko Queens-eko gaueko merkatuan antolatutako jarduera ludiko eta kulturalak.

Colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco

Durante el año 2024 hemos colaborado con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco en el desarrollo varios proyectos culturales.

EUROPA

En colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea y en el marco del clúster de Bruselas de la red EUNIC (European Union National Institutes for Culture), hemos impulsado del festival Transpoesie, donde ha participado Harkaitz Cano junto con otros/as autores/as de toda Europa.

ESTADOS UNIDOS

En colaboración con la Delegación de Euskadi en Estados Unidos, Etxepare Euskal Institutua ha llevado a cabo diversas actividades para dar a conocer la cultura y la creación vasca, como el NYC Basque Film Festival o las actividades lúdicas y culturales organizadas en el mercado nocturno de Queens para conmemorar el Día Europeo de las Lenguas. Estas últimas se desarrollaron en el marco de clúster de Nueva York de la red EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

Estatuko beste kultur institutuekin ekimenak

Espainiar estatuko hizkuntza eta kultura institutuekin (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galega) elkarlana sustatzen dugu, baita nazioarteko beste hainbatekin ere.

Hizkuntzen Europako Eguna

Lisboa, 2024.05.26

Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull, Consello da Cultura Galega, Etxepare Euskal Institutua

Miren Agur Meabe, Irene Larraza

Actividades desarrolladas con otros institutos culturales del estado

Promovemos la colaboración con los institutos de lengua y cultura del Estado español (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull y Consello da Cultura Galega), así como con otros institutos internacionales

Día Europeo de las Lenguas

Lisboa, 26.05.2024

Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull, Consello da Cultura Galega, Etxepare Euskal Institutua

Miren Agur Meabe, Irene Larraza

Kultur diplomaziarako foroak

2024an kultura diplomaziaren alorreko gure ikuspegia eman dugu hainbat hitzalditan.

Sense Madrid / Sin Madrid / Madril Gabe jardunaldiak

Universidad de Valencia, 2024.05.10

Irene Larraza

Euskal Diaspora Graduondoa UPV/EHU

Donostia, 2024.05.14

‘Euskal Kultur Diplomazia’

Irene Larraza

Foros para la diplomacia cultural

En 2024 hemos aportado nuestra visión en materia de diplomacia cultural en diversas conferencias.

Hizkuntzen Europako Eguna

Brusela, 2024.05.25

EUNIC Brussels

Irene Larraza

Forum of European Minority Regions

Donostia, 2024.11.26

Federal Union of European Nationalities (FUEN)

‘Hizkuntzen irabazia’

Irene Larraza



Bilera INALIn (Hizkuntza Indigenen Institutu Nazionala), Mexiko.
Reunión en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), México.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

BASQUE.

04

Komunikazioa eta hedapena

1st Season –
2024

COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

Basque. podcastaren lehen denboraldiaren azala.
Portada de la primera temporada del podcast Basque.



Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

Estrategia digitala

Marketineko eta komunikazio digitaleko gure estrategia gauzatzeko urrats berriak eman ditugu, gure audientzien beharretara eta interesetara egokitutako baliozko edukien sorreran sakonduz eta gure kanalen erabilera eraginkorragoa eginez. Ildo horretan, nabarmentzekoa da Basque. plazaratu dugula, inspirazio-iturri diren artista, sortzaile eta euskara eta euskal kulturarekin lotutako protagonistei ahotsa ematen dien ingelesezko podcasta. Halaber, basqueculture.eus webgunean euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko hogeitun artikulua argitaratu ditugu, eta web zein sare sozialetan eduki formatu berriak sortu ditugu.

Bestalde, gure datu-eredua egokitu dugu gure audientziak hobeto segmentatzeko eta gure newsletteraren bidez eduki pertsonalizatua eskaintzeko.

Estrategia digital

Hemos dado nuevos pasos en la ejecución de nuestra estrategia de marketing y comunicación digital profundizando en la generación de contenidos de valor adaptados a las necesidades e intereses de nuestras audiencias, y realizando un uso más eficiente de nuestros canales. En este sentido, cabe destacar el lanzamiento de Basque. , un podcast en inglés que da voz a artistas, creadores/as y personas vinculadas al euskera y la cultura vasca que son fuentes de inspiración; la publicación de una veintena de artículos sobre cultura y creación vasca contemporánea en la web basqueculture.eus; y la creación de nuevos formatos de contenido tanto en web como en redes sociales.

Por otra parte, hemos adaptado nuestro modelo de datos con el fin de segmentar mejor nuestras audiencias y ofrecer contenido personalizado a través de nuestra newsletter.

Webgunea

Ettxepare.eus da Institutuaren jardueraren berri izan eta artista eta sortzaileei eskaintzen dizkiegun zerbitzuetara iristeko bide nagusia. Web korporatiboa eta zerbitzu-webgunea izatez gain, euskararekin, euskal kulturarekin edo lantzen ditugun diziplinekin lotutako bilaketetan erreferentzia eta informazio-iturri nagusi izaten jarraitzen du.

Gure webgunearen etengabeko garapen prozesuaren baitan aldaketak egin ditugu optimizatzeko, erabiltzaile-esperientzia hobetzeko eta gure edukiak aberasteko. Sortzen ditugun edukiak gure helburu digitalekin duten loturak ere hobetu dugu, eta horrek, besteak beste, gure buletinaren harpidetzak %37 handitzea ahalbidetu digu.

Basqueculture.eus webgunean ere hobekuntzak egin ditugu, eta, horien ondorioz, webgunearen erabilgarritasuna hobetu da eta edukiak hobeto posizionatu dira bilatzaileetan.

Sare sozialak

Hainbat urtez sare sozialetan hizkuntzaren arabera segmentatutako profilak izan ondoren, lehen urtea osatu dugu edukien eta hartzaileen arabera euskara, gaztelania eta ingelesa erabiltzen ditugun profil bakarrekin. Jarraitzaile kopurua egonkor mantendu da X eta Facebooken, eta Instagramen, berriz, % 75eko igoera izan dugu. Gainera, guztietan hobetu dugu engagement-a.

Web

La web ettxepare.eus sigue siendo la principal vía de acceso a la actividad del Instituto y a los servicios que ofrecemos a artistas y creadores/as. Además de web corporativa y de servicio, sigue siendo una de las primeras referencias y fuentes de información en búsquedas relacionadas con euskera, cultura vasca o las disciplinas que trabajamos.

Como parte del proceso de diseño y desarrollo iterativo de nuestra web, hemos realizado modificaciones para optimizarla, mejorar la experiencia de usuario y enriquecer nuestros contenidos. También hemos mejorado el alineamiento de los contenidos con nuestros objetivos digitales, lo cual nos ha permitido, entre otros aspectos, incrementar en un %37 los suscriptores a nuestras newsletters.

También hemos realizado mejoras en basqueculture.eus que han redundado en una mejor usabilidad de la web y un mejor posicionamiento de los contenidos.

Redes sociales

Tras varios años con perfiles en redes sociales segmentados por idioma, hemos completado el primer año con perfiles únicos donde utilizamos euskera, castellano e inglés en función de los contenidos y las audiencias a las que nos dirigimos. El número de seguidores ha permanecido estable en X y Facebook, mientras que en Instagram hemos tenido un aumento del 75%. Además, hemos mejorado en engagement en todas ellas.

Webguneko datuak



Argitalpenak
Publicaciones

2024
177

Datos web



Newslettarrera harpidetzak
Suscripciones newsletter

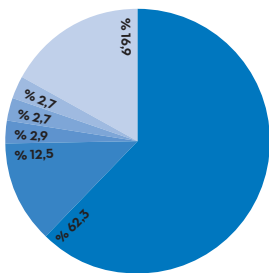
2024
5.178
+1.465



Deskargak
Descargas

2024
7.570
+1.337

	Guztira Total	EU	ES	EN
Erabiltzaileak Usuarios	69.446	11.052	41.486	20.545
Saioak Sesiones	91.406	15.242	49.488	24.217



Estatua
% 62,3

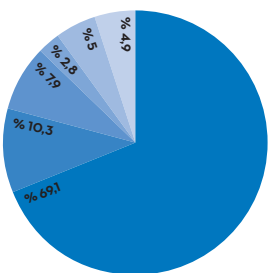
AEB
% 12,5

Argentina
% 2,9

Erresuma Batua
% 2,7

Frantzia
% 2,7

Besteak
% 16,9



% 69,1
Bilaketa organikoak
Búsquedas orgánicas

% 10,3
Sarrera zuzenak
Entradas directas

% 7,9
Email

% 2,8
Sare sozialak
Redes sociales

% 5
Erreferentziak
Referencias

% 4,9
Besteak / Esleitu gabe
Otros / No asignado

Sare sozialetako datuak

Datos de redes sociales



2.418

Jarraitzaile
Seguidores

+1.040



Post
Post

811



Engaiamendua
Engagement

% 5,57



Inpresioak guztira
Impresiones totales

154.168



8.083

Jarraitzaile
Seguidores



Post
Post

129



Engaiamendua
Engagement

% 3,45



Inpresioak guztira
Impresiones totales

58.010



Irismena hilabeteko
Alcance mensual

4.564



5.353

Jarraitzaile
Seguidores



Post
Post

873



Engaiamendua
Engagement

% 3,55

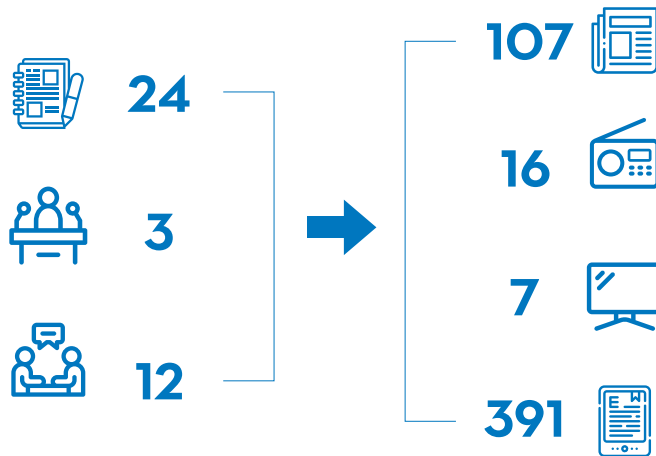


Inpresioak guztira
Impresiones totales

204.470

Komunikabideekin harremana

2024an lanean jarraitu dugu bertako eta nazioarteko komunikabideekin harremanak estutzeko, erakundearen jarduera, bultzatzen ditugun eduki programatikoak eta kanpoan euskal artista eta sortzaileek egiten dituzten proiektuak ezagutarazteko funtsezko eragileak baitira.



Relación con medios de comunicación

En 2024 continuamos trabajando para estrechar relaciones con medios de comunicación locales e internacionales, actores fundamentales para dar a conocer la actividad del Instituto, los contenidos programáticos que impulsamos, y los proyectos llevados a cabo por artistas y creadores/as vascos/as en el exterior.

Publizitatea eta babesletzak

2024an ondorengo publizitate eta babesletza ekintzak burutu ditugu:

- Argia
- Berria
- Artez

Publicidad y patrocinios

En 2024 hemos llevado a cabo las siguientes acciones de publicidad y patrocinio:

- Internationale Tanzmesse
- Korrika
- Euskalkultura.com

BASQUE.

Basque. euskal kultura, sorkuntza eta KSien nazioartekotze eta kanpo-proiektzioarako plataforma da. Etxepare Euskal Institutuak gidatzen du proiektua da, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin eta sektoreko elkarte profesionalen elkarlanean.

Erakunde, eragile eta elkarte profesionalen Euskaditik kanpo egiten dituzten sustapen- eta hedapen-ekintzetarako marka gisa funtzionatzen du Basque.-ek. Marka-arkitektura eta unibertso bisual komuna ditu marka-ekosistemaren baitan dauden sektoreentzat, eta garatzen diren euskarri komertzial eta komunikazio-euskarri guztiei aplikatzen zaie (standak, katalogoak, webgune sektorialak, liburuxkak, online publizitatea, etab.). Egitasmoaren beste adar bat Basqueculture.eus webgunea da; marka-ekosistema antolatzen duen giltzarria, eta euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko narratibak lehen pertsonan partekatze eta nazioarteko profila sendotzeko balio duena.

2024an estatuko eta nazioarteko azoka, markatu eta ekitaldi sektorialetan Basque. markaren presentzia sendotzeko lan egin dugu. Guztira, 31 ekitaldi profesionaletan egon da.

BASQUE.

Basque. es la plataforma para la internacionalización y la proyección exterior de la cultura, la creación y las ICC del País Vasco. Un proyecto liderado por Etxepare Euskal Institutua, y desarrollado en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y asociaciones profesionales del sector.

Basque. funciona como marca paraguas para acciones de promoción y difusión que instituciones, entidades y asociaciones profesionales llevan a cabo fuera del País Vasco. Además de una arquitectura de marca y un universo visual común para los sectores que forman parte del ecosistema, que se aplica a todos los soportes comerciales y de comunicación que se desarrollan (stands, catálogos, webs sectoriales, folletos, publicidad online, etc.), cuenta con la web basqueculture.eus como piedra angular que ordena el ecosistema de marca y sirve para compartir en primera persona narrativas sobre la cultura y la creación contemporánea vasca, contribuyendo a reforzar su perfil internacional.

En 2024 hemos trabajado para consolidar la presencia de Basque. en ferias, mercados y eventos sectoriales a nivel estatal e internacional, donde ha estado presente en 31 eventos.



Basque. Music. standa BIMEn.
Stand Basque. Music. en BIME.
Argazkia: Musika Bulegoa

BASQUE. azoka, jaialdi eta ekitaldi profesionaletan

BASQUE. AUDIOVISUAL.

FIPADOC

Biarritz, 2024.01.19-27

European Film Market

Berlin, 2024.02.15-21

Cartoon Movie

Bordele, 2024.03.5-7

Mafiz

Malaga, 2024.03.01-10

Foro Quirino

Tenerife, 2024.05.9-11

Marché du Film

Cannes, 2024.05.14-22

MIFA

Annecy, 2024.06.11-13

Sunny Side of the Doc

Arroxela, 2024.06.24-27

SSIFF

Donostia, 2024.09.20-28

Iberseries

Madril, 2024.10.1-4

Abycine

Albacete, 2024.10.17-25

BASQUE. en ferias, festivales y eventos profesionales

Zinebi

Bilbo, 2024.11.12-19

IDFA

Amsterdam, 2024.11.14-24

Port /post/doc

Porto, 2024.11.22-30

BASQUE. MUSIC.

Eurosonic

Groningen, 2024.17-20

BIME Bogota

Bogota, 2024.05.08-11

MMVV

Vic, 2024.09.18-21

Womex

Manchester, 2024.10.23-27

BIME

Bilbo, 10.29-11.01

BASQUE. PERFORMING ARTS.

TAC

Valladolid, 2024.05.22-26

Festival dos Canais

Aveiro, 2024.07.17-21

InternationaleTanzmesse

Düsseldorf, 2024.08.28-31

Fira Tarrega

Tarrega, 2024.09.05-08

Mercartes

Valladolid, 2024.11.07-09

Tanzmesse

Düsseldorf, 2024.08.28-31

Festival dos Canais

Aveiro, 2024.07.17-21

BASQUE. BOOKS.

Bologna Book Fair

Bologna, 2024.04.08-11

Liber

Bartzelona, 2024.10.01-03

Frankfurter Bucease

Frankfurt, 2024.10.16-20

Liber

Bartzelona, 2024.10.01-03

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2024.11.30-12.08

05

Kudeaketa eta baliabideak

GESTIÓN Y RECURSOS

Argazkia: Unsplash.



Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Finantzak

Finanzas

Sarrerak

Ingresos

Ustiapen diru-sarrerak	Ingresos de explotación		
	2024	2023	2022
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	3.848.000 €	3.473.000 €	3.415.760 €
Beste erakunde batzuk Otras entidades	18.969 €	121.000 €	76.269 €
Zuzenbide pribatuko bestelako sarrerak Otros ingresos de derecho privado	18.500 €	5.114 €	2.956 €
Ondare sarrerak Ingresos patrimoniales	9.803 €	1.295 €	670 €
Guztira Total	3.895.272€	3.600.409 €	3.495.655 €
Kapitaleko dirulaguntzak	Subvenciones de capital		
	2024	2023	2022
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	5.000 €	5.000 €	14.000 €
Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena) Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)	32.166 €	32.166 €	32.166 €
Guztira Total	36.166 €	36.166 €	46.166 €

Gastuak**Gastos**

Ustiapen gastuak	Gastos de explotación		
	2024	2023	2022
Pertsonal gastuak Gastos de Personal	1.010.493 €	1.002.194 €	926.264 €
Funtzionamendu gastuak Gastos de funcionamiento	912.373 €	912.783 €	986.369 €
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.972.076 €	1.685.418 €	1.600.933 €
Beste emaitza batzuk Otros resultados	-	-	-
Truke desberdintasunak Diferencias de cambio	330 €	14 €	89 €
Guztira Total	3.895.272€	3.600.409 €	3.495.655 €
Ibilgetu inbertsioak	Inversiones de inmovilizado		
	2024	2023	2022
Inbertsioak Inversiones	5.000 €	5.000 €	14.000 €
Guztira Total	5.000 €	5.000 €	14.000 €

Ondorio hauetarako, adierazten da 2024ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: “0 €”.

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2024, ha dado como resultado del ejercicio: “0 €”.

Euskara plana

Euskara planari dagokionez, 2024an zehar planarekin jarraitu dugu eta erakunde arteko nahiz kanpo solaskideekin eginiko bileretan eta horiei lotutako dokumentazioan euskararen erabilera indartzeko protokoloari jarraipena eman zaio.

Plan de euskera

En 2024 hemos dado continuidad al Plan de euskera y al protocolo para reforzar el uso del euskera en las reuniones interinstitucionales y con interlocutores de fuera del Instituto, así como en la documentación relativa a dichas reuniones.

Berdintasun plana

2024an Etxepare Euskal Institutuak 2019an abiarazitako Emakumeen eta Gizonen Arteko I. Berdintasun Planari esker egindako aldaketak inplementatzen jarraitzen dugu. Genero berdintasuna sustatzeko irizpideekin jarraitu dugu Institutuaren dirulaguntza deialdi guztietan. Adierazle kuantitatibo eta irizpide kualitatiboen artean oreka bat bilatu nahi izan dugu. Horrela, aurkezten diren sorkuntza lanen diskurtsoak eta berdintasunaren esparruan egiten diren ekarpenak ere positiboki neurtzeko mekanismoak abiatu dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, Institutuak sustatzen dituen mugaz gaindiko programazioetan kuradoria lanetan genero aniztasuna eta oreka bermatu dadin.

Plan de igualdad

En 2024 hemos continuado implementando los cambios llevados a cabo gracias al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres iniciado en 2019. Se han seguido los criterios de promoción de la igualdad de género en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto. Este año se ha seguido buscando mecanismos para conseguir un equilibrio entre los indicadores cualitativos que ya existían y los criterios cualitativos, de forma que se han puesto en marcha mecanismos para medir positivamente los discursos de las obras de creación que se presentan y las aportaciones que se realizan en el ámbito de la igualdad. Por otra parte, en las relaciones interinstitucionales, así como en otros convenios y patrocinios, se han incorporado cláusulas y criterios de valoración para garantizar la diversidad y el equilibrio de género en las tareas de curadoría en las programaciones internacionales que promueve el Instituto.

Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Patronato

Ohorezko lehendakaria

Presidencia de Honor

Lehendakaria

Iñigo Urkullu Renteria / Imanol Pradales Gil

[Lehendakari](#)

Lehendakari exekutiboa

Presidencia ejecutiva

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta
Hizkuntza Politika sailburua

Bingen Zupiria Gorostidi / Ibone Bengoetxea Otaolea

[Consejero de Cultura y Política Lingüística
del Gobierno Vasco](#)

Berezko kideak

Miembros natos

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia
[Secretaria General de Acción Exterior](#)

M^a Ángeles Elorza Zubiria / Ander Caballero Barturen

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
[Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte](#)

Andoni Iturbe Amorebieta

Unibertsitate eta ikerketako sailburuordea
[Viceconsejero de Universidades e Investigación](#)

Adolfo Morais Ezquerro / Lucia Torrealday Berrueco

Hizkuntza Politikako sailburuordea
[Viceconsejera de Política Lingüística](#)

Miren Dobaran Urrutia / Aitor Aldasoro Iturbe

Ogasuneko sailburuordea
[Viceconsejera de Hacienda](#)

Miren Itziar Agirre Berriotxo / Iñaki Alonso Arce

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
[Directora de Etxepare Euskal Institutua](#)

Irene Larraza Aizpurua

Ez berezko kideak

Miembros no natos

Euskal letra, filologia eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi

Ana Urkiza Ibaibarriaga (Eusko Ikaskuntza)

Junkal Gutiérrez Mangado (UPV/EHU)

Xabier Riezu Arregui (Deustuko Unibertsitatea)

Nagore Ipiña Larrañaga (Mondragon Unibertsitatea)

Edurne Ormazabal Azpiroz (Tabakalera)

María Pilar López López (Teatro Paraíso)

Vanesa Fernández Guerra (Zinebi)

Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)

Johañe Etchebest (EKE)

Oscar Castaño Baleiron (Deabru Beltzak)

Fernando Saenz De Ugarte (Dantzaz)

Laura Etxebarria Lus (La Fundación)

Maddi Arana Bueno (Musika Bulegoa)

Miren Agur Meabe Plaza (Idazlea)

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural

Zigor Samaniego

Amaia Espinosa Azkune

Ramon Etxezarreta Aizpuru

Jasone Agirre Garitaonandia

Xabier Olabarrieta Arnaiz

Foru Aldundien ordezkariak

En representación de las diputaciones forales

Leixuri Arrizabalaga Arruza (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol saileko foru Diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Lexuri Ugarte Aretxaga (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria) / Joseba Koldo Pérez de Heredia Arbigano (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

Zuzendaritza Kontseilua

Lehendakaria

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco

Lehendakariordea

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Kontseilu-kideak

Patronatuaren ordezkari bezala
En representación del Patronato

Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala
En representación de departamentos del Gobierno Vasco

Consejo de Dirección

Presidente

Bingen Zupiria Gorostidi /
Ibone Bengoetxea Otaolea

Vicepresidenta

Irene Larraza Aizpurua

Consejeros/as

Jaime Otamendi Muñagorri
Edurne Ormazabal Azpiroz

Estibaliz Alkorta Barragan (Euskara sustatzeko zuzendaria / Directora de Promoción del Euskera) / Miren Josune Irabien Marigorta (Euskera sustatzeko zuzendaria / directora de Promoción del Euskera)

Gorka Alvarez Aramburu (Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria / Director para la Comunidad Vasca en el Exterior) / Ander Caballero Barturen (Kanpo Harremanen eta Euskadi Globalaren idazkari nagusia / Secretario General de Acción Exterior y Euskadi Global)

Miren Itziar Agirre Berriotxoa (Ogasuneko Sailburuordea / Viceconsejera de Hacienda) / Mikel Erkoreka Gonzalez (Erakundeen Baliabideetako zuzendaria / Director de Recursos Institucionales)

Lantaldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Dirección general

Zuzendaria

Irene Larraza Aizpurua

Directora

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión de la Cultura

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

Imanol Otaegi Mitxelena

Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Teknikariak

Jokin Labayen Iraeta / Kizkitza Galartza Arregi /

Técnicos

Alexander Aginagalde Lopez

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión del Euskera

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria

Monika Madinabeitia Medrano

Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Teknikariak

Eneko Agirre Maiora / Xabier Etxeberria Garro

Técnicos

Euskara Munduan programaren koordinatzailea

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Coordinador del programa Euskara Munduan

Administrari laguntzailea

Lourdes Perosanz Lasuen

Auxiliar administrativo

Komunikazioa

Marka eta Komunikazio arduraduna
Responsable de Marca y Comunicación

Komunikazioa

Mikel Lasa Iza

Komunikazio teknikaria
Técnico de Comunicación

June Monroy Díaz de Isla

Finantzak eta administrazioa

Idazkari teknikoa
Secretaria técnica

Elena Arrieta Urdangarin

Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketarako Teknikaria
Técnica Gestión Económico Administrativa

Deborah Solla Sampedro

Zuzendaritzako idazkaria
Secretaria de dirección

Itziar Bueno Errandonea



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**

Tabakalera
Andre Zigarrogileen plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus

